

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 30, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 30 NOVEMBRE 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 48 — November 30, 2002

Government House*	3522
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	3523
Appointments.....	3540
Parliament	
House of Commons	3546
Commissioner of Canada Elections	3546
Commissions*	3548
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	3553
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	3565
(including amendments to existing regulations)	
Index	3587

TABLE DES MATIÈRES

N° 48 — Le 30 novembre 2002

Résidence du Gouverneur général*	3522
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	3523
Nominations.....	3540
Parlement	
Chambre des communes	3546
Commissaire aux élections fédérales	3546
Commissions*	3548
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	3553
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	3565
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3588

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Austria
Cross of Honour for Science and Arts
to Mr. Pierre Théberge, O.C., C.Q.
Decoration of Merit in Gold
to Mr. Oswald Mathaus Treutler

From the Government of Poland
Knight's Cross of the "Polonia Restituta" Order
to Mr. Adam Taff
Knight's Cross of the Order of Merit
to Mr. Wladyslaw Luszczak
Mr. Zdzislaw Stasiewicz

Gold Cross of Merit
to Ms. Maria Kaszuba
Mr. Jozef Kociniak
Mr. Ryszard Kusmierczyk

Silver Cross of Merit
to Mr. Marian Radziszewski

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[48-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de l'Autriche
la Croix d'honneur de la Science et des Arts
à M. Pierre Théberge, O.C., C.Q.
la Décoration du Mérite en or
à M. Oswald Mathaus Treutler

Du Gouvernement de la Pologne
la Croix de Chevalier de l'Ordre de la « Polonia Restituta »
à M. Adam Taff
La Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite
à M. Wladyslaw Luszczak
à M. Zdzislaw Stasiewicz

La Croix d'or du Mérite
à M^{me} Maria Kaszuba
M. Jozef Kociniak
M. Ryszard Kusmierczyk

La Croix d'argent du Mérite
à M. Marian Radziszewski

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[48-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03312 is approved.

1. *Permittee*: Burrard Yacht Club, North Vancouver, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To dispose of a platform at sea.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from December 30, 2002, to December 29, 2003.
4. *Loading Site(s)*: Burrard Yacht Club, North Vancouver, British Columbia at approximately 49°18.65' N, 123°05.65' W.
5. *Disposal Site(s)*: Gabriola Disposal Site, British Columbia, at approximately 49°08.00' N, 123°32.00' W, at a depth of not less than 360 m. Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Scuttling at the disposal site.

8. *Description*: Derelict platform

Overall Length:	30.0 m
Extreme Breadth:	10.0 m
Depth:	3.0 m
Deadweight Tonnage:	20 t

9. *Requirements and Restrictions*:

9.1 Prior to disposal, the Permittee must obtain all other necessary permits and approvals from other regulatory agencies in respect of the project described herein.

9.2 The Permittee must ensure that all floatables and all petroleum-based products (fuel oil, hydraulic fluids, lubricants, etc.) are removed from the platform prior to disposal.

9.3 The disposal must be done during weather conditions which will enable effective positioning at the disposal site. The timing of disposal activities must be outside any commercial fishery opening in the area.

9.4 The Permittee must ensure that arrangements are in place so that an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is on site during the disposal operation.

9.5 The Permittee must provide on-site contingency measures and equipment to ensure the clean-up of any floatables and oil residues after the disposal should the need arise. The clean-up must be carried out to the satisfaction of the on-site enforcement inspector or the permit issuing office.

9.6 The Permittee must ensure that a contingency plan for the transport and disposal is in place to minimize impacts to the marine environment, navigation and unacceptable risks to human health.

9.7 The Permittee shall notify, in writing, the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03312 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire*: Burrard Yacht Club, North Vancouver (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis*: Permis d'immerger une plate-forme en mer.
3. *Durée du permis*: Le permis est valide du 30 décembre 2002 au 29 décembre 2003.
4. *Lieu(x) de chargement*: Burrard Yacht Club, North Vancouver (Colombie-Britannique) à environ 49°18,65' N., 123°05,65' O.
5. *Lieu(x) d'immersion*: Lieu d'immersion Gabriola (Colombie-Britannique) à environ 49°08,00' N., 123°32,00' O., à une profondeur minimale de 360 m. Lieu d'immersion de la pointe Grey: 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

6. *Parcours à suivre*: Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion*: Sabordage au lieu d'immersion.

8. *Description*: Plate-forme abandonnée

Longueur hors tout:	30,0 m
Largeur maximale:	10,0 m
Hauteur totale:	3,0 m
Port en lourd:	20 t

9. *Exigences et restrictions*:

9.1 Avant le sabordage, le titulaire doit obtenir des autres organismes de réglementation tous les autres permis et autorisations nécessaires pour la réalisation du projet décrit dans le présent document.

9.2 Le titulaire est tenu de s'assurer que toutes les matières flottantes et les dérivés du pétrole (le mazout, les huiles hydrauliques, les huiles de graissage etc.) sont enlevés de la plate-forme avant le sabordage.

9.3 Le sabordage doit se faire dans des conditions météorologiques qui permettent de localiser au lieu d'immersion. Le sabordage doit être fait hors de la saison de pêche de l'endroit.

9.4 Le titulaire doit s'assurer que les mesures sont en place pour qu'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* soit présent pendant l'immersion.

9.5 Le titulaire doit fournir, au besoin, les mesures et l'équipement d'urgence nécessaires au nettoyage des matières flottantes et des résidus d'hydrocarbures après l'immersion. Le nettoyage doit être réalisé à la satisfaction de l'inspecteur de l'autorité présent sur les lieux ou du bureau émetteur du permis.

9.6 Le titulaire doit créer un plan d'urgence pour le transport et l'immersion pour minimiser l'impact à l'environnement marin, la navigation et les risques à la santé humaine.

9.7 Le titulaire doit indiquer par écrit au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de

Environment, and the Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, of the final position of the platform within two weeks of the completion of the disposal. This notification must include the date on which the disposal occurred, the exact latitude and longitude of the disposal site, a description of how the position was determined and its estimated accuracy, and a measurement of the minimum depth over the sunken platform. The address for the Department of Fisheries and Oceans notification is Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, Institute of Ocean Sciences, P.O. Box 6000, Sidney, British Columbia V8L 4B2.

9.8 The Permittee must ensure that all contractors involved in the disposal activity under this permit are made aware of its restrictions or conditions and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be on site during the disposal activities.

9.9 Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

A. MENTZELOPOULOS
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[48-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with Respect to Short-, Medium- and Long-chain Chlorinated Paraffins

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing whether to control or the manner in which to control short-, medium- and long-chain chlorinated paraffins, any person described in Schedule 1 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information required in Schedule 2 to this notice, to provide that information no later than February 6, 2003.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 12th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to Edward Dowdall at the above address, at (819) 953-9476 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Facsimile).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

l'Environnement, ainsi qu'à l'hydrographe régional du ministère des Pêches et des Océans, la position finale de la plate-forme dans les deux semaines suivant l'immersion. L'avis doit comprendre la date à laquelle le sabordage a eu lieu, la latitude et la longitude précises du lieu d'immersion, une description de la façon dont cette position a été déterminée et une évaluation de sa précision, ainsi qu'une mesure de la profondeur minimale au-dessus de l'épave. L'avis au ministère des Pêches et des Océans sera adressé à l'Hydrographe régional, Ministère des Pêches et des Océans, Institut des sciences océaniques, Case postale 6000, Sidney (Colombie-Britannique) V8L 4B2.

9.8 Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord pendant le sabordage.

9.9 Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[48-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant les paraffines chlorées à chaîne courte, moyenne et longue

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle pour les paraffines chlorées à chaîne courte, moyenne et longue et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, que les personnes désignées à l'annexe 1 du présent avis lui communiquent les renseignements visés à l'annexe 2 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 6 février 2003.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention d'Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 12^e étage, Hull (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec Edward Dowdall, à l'adresse susmentionnée, au (819) 953-9476 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, toute personne qui fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

JOHN ARSENEAU
*Director General
 Toxics Pollution Prevention
 Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai.

*Le directeur général
 Direction générale de la prévention
 de la pollution par des toxiques*

JOHN ARSENEAU

Au nom du ministre de l'Environnement

SCHEDULE 1

Persons Required to Provide Information

1. This notice applies to any person who, during the 2000 or 2001 calendar year:

- (a) manufactured, imported, exported, distributed or sold chlorinated paraffins; or
- (b) manufactured, imported or exported products that contained chlorinated paraffins.

SCHEDULE 2

Information Required

1. The definitions in this section apply in this notice.

- “calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1.
- “chlorinated paraffins” means short-, medium- and long-chain chlorinated paraffins.
- “export” means movement out of Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.
- “import” means movement into Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.
- “long-chain chlorinated paraffins” means chlorinated derivatives of n-alkanes having 18 or more carbon atoms.
- “manufacture” means to produce by such means as, but not limited to, chemical synthesis, formulation, blending or compounding and includes the incidental production of a substance.
- “medium-chain chlorinated paraffins” means chlorinated derivatives of n-alkanes having between 14 and 17 carbon atoms, inclusively.
- “product” includes, but is not limited to, metal working fluids, sealants, vinyl coatings and flame retardants.
- “short-chain chlorinated paraffins” means chlorinated derivatives of n-alkanes having between 10 and 13 carbon atoms, inclusively.
- “transit” means the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

2. For greater certainty, the following includes, but is not limited to, the known trade names containing or used to identify certain chlorinated paraffins:

ANNEXE 1

Personnes tenues de communiquer les renseignements

1. Cet avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2000 ou 2001 :

- a) fabriqué, importé, exporté, distribué ou vendu des paraffines chlorées;
- b) fabriqué, importé ou exporté des produits contenant des paraffines chlorées.

ANNEXE 2

Renseignements requis

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent avis.

- « année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1^{er} janvier.
- « exporter » Sortir hors du Canada, notamment les transferts interentreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.
- « importer » Entrer au Canada, notamment les transferts interentreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.
- « fabriquer » Produire au moyen de, mais ne s'y limitant pas, la synthèse chimique, la formulation, le mélange ou la composition, y compris la production imprévue d'une substance.
- « paraffines chlorées » S'entend des paraffines chlorées à chaîne courte, moyenne et longue.
- « paraffines chlorées à chaîne courte » S'entend des dérivés chlorés de n-alcane comportant de 10 à 13 atomes de carbone, inclusivement.
- « paraffines chlorées à chaîne longue » S'entend des dérivés chlorés de n-alcane comportant 18 atomes de carbone et plus.
- « paraffines chlorées à chaîne moyenne » S'entend des dérivés chlorés de n-alcane comportant de 14 à 17 atomes de carbone, inclusivement.
- « produit » Notamment, mais ne s'y limitant pas, les fluides métallurgiques, les produits de scellement, les enduits vinyliques et les ignifugeants.
- « transit » S'entend de la portion du mouvement transfrontalier qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination.

2. Aux fins d'une meilleure compréhension, les noms commerciaux connus contenant ou désignant des paraffines chlorées sont notamment, mais ne s'y limitant pas, les suivants :

Manufacturer	Trade Name of Chlorinated Paraffin	Chain Length
Dover Chemical Corporation	Paroil 50, 1057, 57/61, 1061, 1650, 170-LV, 170-T, 170, 170-HV	Short
Dover Chemical Corporation	Chlorowax 45-LV, 50-LV, 53-45, 57-60, 500-C, 60-70, 63-85, 65-120, 70-200	Short
Dover Chemical Corporation	Paroil 10-NR, 45, 152, 53-NR, 58-NR, 63-NR	Medium
Dover Chemical Corporation	Chlorowax S-40, S-45, S-52, S-54, S-57	Medium
Dover Chemical Corporation	Chloroflo 40, 42	Long
Dover Chemical Corporation	Paroil 140, 142-LV, 142, 145, 150-LVA, 150-LV, 150	Long
Dover Chemical Corporation	Chlorowax LV, 41-SW, 42-170, 40, 50, 49-320	Long
Ferro	CW 200-70, 45-50, 85-60	Short
Ferro	KLORO 150, 300-60, 40-40, 60-50, 95-55	Medium
Ferro	CW 170, 235, 300-50, 625	Long
Pioneer	Cereclor 50LV, 50HS, 60L, 60HS, 63L, 65L, 70L	Short
Pioneer	Cereclor S-45, 51L, S-52, S-52HV, S-54, S-55, S-56, S-56B, S-58, S-62	Medium
Pioneer	Cereclor 42, 42SS, 48, 70	Long

3. The persons described in Schedule 1 shall provide only the information required in sections 5, 6 and 7 if they

- (a) manufactured, imported, exported, distributed or sold chlorinated paraffins in quantities of less than 100 kilograms for each category of activity for all facilities; or
- (b) manufactured, imported or exported products that contain chlorinated paraffins in
 - (i) a concentration of less than 100 milligrams per kilogram for each category of activity for each facility; or
 - (ii) a total quantity of chlorinated paraffins of less than 100 kilograms for each category of activity for all facilities.

4. If the information provided in response to this notice represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

Fabricant	Nom commercial de paraffine chlorée	Longueur de chaîne
Dover Chemical Corporation	Paroil 50, 1057, 57/61, 1061, 1650, 170-LV, 170-T, 170, 170-HV	courte
Dover Chemical Corporation	Chlorowax 45-LV, 50-LV, 53-45, 57-60, 500-C, 60-70, 63-85, 65-120, 70-200	courte
Dover Chemical Corporation	Paroil 10-NR, 45, 152, 53-NR, 58-NR, 63-NR	moyenne
Dover Chemical Corporation	Chlorowax S-40, S-45, S-52, S-54, S-57	moyenne
Dover Chemical Corporation	Chloroflo 40, 42	longue
Dover Chemical Corporation	Paroil 140, 142-LV, 142, 145, 150-LVA, 150-LV, 150	longue
Dover Chemical Corporation	Chlorowax LV, 41-SW, 42-170, 40, 50, 49-320	longue
Ferro	CW 200-70, 45-50, 85-60	courte
Ferro	KLORO 150, 300-60, 40-40, 60-50, 95-55	moyenne
Ferro	CW 170, 235, 300-50, 625	longue
Pioneer	Cereclor 50LV, 50HS, 60L, 60HS, 63L, 65L, 70L	courte
Pioneer	Cereclor S-45, 51L, S-52, S-52HV, S-54, S-55, S-56, S-56B, S-58, S-62	moyenne
Pioneer	Cereclor 42, 42SS, 48, 70	longue

3. Les personnes désignées à l'annexe 1 devront communiquer seulement les renseignements demandés aux articles 5, 6 et 7 si :

- a) elles ont fabriqué, importé, exporté, distribué ou vendu des paraffines chlorées en quantités inférieures à 100 kilogrammes pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations;
- b) elles ont fabriqué, importé ou exporté des produits contenant des paraffines chlorées
 - (i) avec une concentration de moins de 100 milligrammes par kilogramme pour chaque catégorie d'activité et pour chaque installation;
 - (ii) avec une quantité totale de paraffines chlorées inférieure à 100 kilogrammes pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations.

4. Si les renseignements fournis en réponse à cet avis concernent plus d'une installation, les personnes visées par le présent avis doivent fournir le nom et l'adresse de chacune des installations dans une pièce jointe à leurs renseignements.

5. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

Notice with Respect to Short-, Medium- and Long-Chain Chlorinated Paraffins

Company Identification

Company name and address: _____

Name and title of person responding: _____

Telephone number: _____ Fax machine number: _____

Electronic mail: _____

Pursuant to section 3 of Schedule 2, I am not required to provide the information required in sections 8 to 18. *(In this case, send the present page along with the information required in sections 6 and 7 to the address indicated below.)*

Request for Confidentiality

Pursuant to subsection 313(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, I request that the following information be treated as confidential. *(Specify sections, tables, etc., and include a rationale for your decision.)*

I do not request the following information be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.

Name Title

Signature Date

Return no later than February 6, 2003, to:
Minister of the Environment, to the attention of Edward Dowdall
Use Patterns and Controls Implementation Section
Environment Canada
Place Vincent Massey, 12th Floor
351 Saint-Joseph Boulevard
Hull, Quebec K1A 0H3
Telephone: (819) 953-9476 Facsimile: 1-888-391-3695/(819) 953-3132

5. Les personnes visées par le présent avis doivent fournir les renseignements suivants :

Avis concernant les paraffines chlorées à chaîne courte, moyenne et longue

Identification de l'entreprise

Nom de l'entreprise et adresse : _____

Nom et poste du répondant : _____

Numéro de téléphone : _____ Numéro de télécopieur : _____

Courriel : _____

En vertu de l'article 3 de l'annexe 2, il n'est pas requis que je communique les renseignements demandés dans les articles 8 à 18. (*Le cas échéant, envoyez la présente page remplie et les renseignements demandés dans les articles 6 et 7 à l'adresse indiquée ci-dessous.*)

Demande de confidentialité

En vertu du paragraphe 313(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. (*Précisez les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre décision.*)

Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.

 Nom

 Titre

 Signature

 Date

Retournez le présent formulaire au plus tard le 6 février 2003 au :
 Ministre de l'Environnement, à l'attention d'Edward Dowdall
 Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles
 Environnement Canada
 Place Vincent-Massey, 12^e étage
 351, boulevard Saint-Joseph
 Hull (Québec) K1A 0H3
 Téléphone : (819) 953-9476 Télécopieur : 1-888-391-3695/(819) 953-3132

6. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was manufactured, imported, exported, distributed or sold during the 2000 or 2001 calendar year in a quantity of less than 100 kilograms for each category of activity for all facilities, provide the CAS RN¹ of the chlorinated paraffin for each calendar year.

6. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, fabriquée, importée, exportée, distribuée ou vendue au cours de l'année civile 2000 ou 2001 en quantités inférieures à 100 kilogrammes pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations, fournir le NE CAS¹ de chaque paraffine chlorée pour chaque année civile.

CAS RN ¹ of the chlorinated paraffin		

Attach supplementary sheets if necessary.

NE CAS ¹ de la paraffine chlorée		

Au besoin, utiliser une autre feuille.

7. For each product that was manufactured, imported or exported that contained a chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture in a concentration of less than 100 milligrams per kilogram for each category of activity for each facility or a total quantity of chlorinated paraffins of less than 100 kilograms for each category of activity for all facilities that was manufactured, imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the CAS RN¹ of the chlorinated paraffin for each calendar year.

7. Pour chaque produit fabriqué, importé ou exporté contenant des paraffines chlorées, seul ou dans un mélange en une concentration inférieure à 100 milligrammes par kilogramme pour chaque catégorie d'activité et pour chaque installation ou en une quantité totale de paraffines chlorées inférieure à 100 kilogrammes pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations fabriquée, importée ou exportée au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir le NE CAS¹ de chaque paraffine chlorée pour chaque année civile.

CAS RN ¹ of the chlorinated paraffin		

Attach supplementary sheets if necessary.

NE CAS ¹ de la paraffine chlorée		

Au besoin, utiliser une autre feuille.

8. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was manufactured, imported, exported, distributed or sold during the 2000 or 2001 calendar year, and for each product containing any chlorinated paraffin that was manufactured, imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- the CAS RN¹ of the chlorinated paraffin;
- the chemical name of the chlorinated paraffin, or the mixture in which it is contained, that was manufactured, imported, exported, distributed or sold or the name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it was contained in the product that was manufactured, imported or exported;
- the trade name of the chlorinated paraffin, or the mixture in which it is contained, that was manufactured, imported, exported, distributed or sold or the trade name of the product that was manufactured, imported or exported;

8. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, fabriquée, importée, exportée, distribuée ou vendue au cours de l'année civile 2000 ou 2001, et pour chaque produit contenant des paraffines chlorées fabriqué, importé ou exporté au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- le NE CAS¹ de la paraffine chlorée;
- le nom de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant fabriqué, importé, exporté, distribué ou vendu, ou le nom de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant dans le produit fabriqué, importé ou exporté;
- le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant fabriqué, importé, exporté, distribué ou vendu, ou le nom de commerce du produit fabriqué, importé ou exporté;
- si la paraffine chlorée est une paraffine chlorée à chaîne courte, moyenne ou longue;

¹ **CAS RN**: Chemical Abstracts Services Number. The Chemical Abstracts Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

¹ **NE CAS** représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite de l'American Chemical Society.

- (d) whether the chlorinated paraffin is a short-, medium- or long-chain chlorinated paraffin;
- (e) the concentration of the chlorinated paraffin as a weight percentage of the mixture or product in which it is contained, where applicable;
- (f) the concentration of short-chain chlorinated paraffin as a weight percentage of the medium- or long-chain chlorinated paraffin or the mixture or product in which it is contained; and
- (g) the name and address of the manufacturer of the chlorinated paraffin or the mixture or product in which it is contained.

- e) la concentration de la paraffine chlorée en pourcentage massique du mélange ou du produit dans lequel elle est contenue, le cas échéant;
- f) la concentration de la paraffine chlorée à chaîne courte en pourcentage massique de la paraffine chlorée à chaîne moyenne ou longue, du mélange ou du produit la contenant;
- g) le nom et l'adresse du fabricant de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit dans lequel elle est contenue.

CAS RN ¹ of the chlorinated paraffin	Chemical name of the chlorinated paraffin	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained	Short-, medium- or long-chain chlorinated paraffin (S, M, L)	Percentage by weight of chlorinated paraffin in the mixture or product (w/w%)	Percentage by weight of short-chain chlorinated paraffin in the medium- or long-chain chlorinated paraffin (w/w%)	Name and address of the manufacturer

Attach supplementary sheets if necessary.

NE CAS ¹ de la paraffine chlorée	Nom de la paraffine chlorée	Nom de commerce de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit	Paraffine chlorée à chaîne courte, moyenne ou longue (C, M, L)	Pourcentage massique de la paraffine chlorée dans le mélange ou le produit (% p/p)	Pourcentage massique de la paraffine chlorée à chaîne courte dans la paraffine chlorée à chaîne moyenne ou longue (% p/p)	Nom et adresse du fabricant

Au besoin, utiliser une autre feuille.

9. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was manufactured, imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was manufactured, imported or exported;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was imported and the country of origin;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was exported and the country of destination; and
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was manufactured.

9. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, fabriquée, importée ou exportée au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant fabriqué, importé ou exporté;
- b) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant importé et le pays d'origine;
- c) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant exporté et le pays de destination;
- d) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant fabriqué.

¹ **CAS RN:** Chemical Abstracts Services Number. The Chemical Abstracts Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

¹ **NE CAS** représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite de l'American Chemical Society.

Year	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained	Imports ²		Exports		Manufacture
		Quantity (kg)	Country of Origin	Quantity (kg)	Country of Destination	Quantity (kg)

² Report only the quantity of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was imported by you. Do not report what a Canadian supplier may have imported for you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant	Importation ²		Exportation		Fabrication
		Quantité (kg)	Pays d'origine	Quantité (kg)	Pays de destination	Quantité (kg)

² Indiquer seulement la quantité de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant importé par vous. N'indiquez pas ce qu'un fournisseur canadien peut avoir importer pour vous.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

10. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was imported or exported;
- (b) the average price per kilogram, reported in Canadian dollars, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was imported and the ratio of these imports as a percentage of your total imports; and
- (c) the average price per kilogram, reported in Canadian dollars, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was exported and the ratio of these exports as a percentage of your total exports.

10. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, importée ou exportée au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant importé ou exporté;
- b) le prix moyen par kilogramme, en dollars canadiens, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant importé et la proportion de ces importations en pourcentage de vos importations totales;
- c) le prix moyen par kilogramme, en dollars canadiens, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant exporté et la proportion de ces exportations en pourcentage de vos exportations totales.

Year	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained	Imports		Exports	
		Average price per kilogram (C\$)	Percentage of chlorinated paraffin imports to all imports (%)	Average price per kilogram (C\$)	Percentage of chlorinated paraffin exports to all exports (%)

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant	Importation		Exportation	
		Prix moyen par kilogramme (SCA)	Proportion des importations de paraffine chlorée en pourcentage des importations totales (%)	Prix moyen par kilogramme (SCA)	Proportion des exportations de paraffine chlorée en pourcentage des exportations totales (%)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

11. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was distributed or sold to a Canadian customer during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was distributed or sold;
- (b) the name, address and telephone number of each Canadian customer to whom the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained was distributed or sold;
- (c) the applicable use pattern code(s), described in section 18, for the end use application(s) of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained; and
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was distributed or sold to each Canadian customer for each use pattern code.

11. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, distribuée ou vendue à un client canadien au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant distribué ou vendu;
- b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de chacun des clients canadiens qui a reçu la paraffine chlorée ou le mélange la contenant;
- c) le ou les codes d'utilisation appropriés, décrits à l'article 18, correspondant à l'utilisation finale de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant;
- d) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant distribué ou vendu à chacun des clients canadiens, pour chaque code d'utilisation applicable.

Year	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained	Name, address, and telephone number of each Canadian customer	Use pattern code(s) (section 18) ³	Quantity distributed/sold to a Canadian customer for each use pattern code (kg)

³ If you do not know the exact use to be made of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained, provide the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant	Nom, adresse et numéro de téléphone de chacun des clients canadiens	Code d'utilisation (article 18) ³	Quantité distribuée/vendue au client canadien pour chaque code d'utilisation (kg)

³ Si vous ignorez l'utilisation exacte qui a été faite de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant, fournir les renseignements les plus précis possibles.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

12. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was distributed or sold to a Canadian customer during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was distributed or sold;
- (b) the average price per kilogram, reported in Canadian dollars, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was distributed or sold to each Canadian customer; and
- (c) the ratio of this chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was distributed or sold to Canadian customers as a percentage of your total sales to Canadian customers.

12. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, distribuée ou vendue à un client canadien au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant distribué ou vendu;
- b) le prix moyen par kilogramme, en dollars canadiens, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant distribué ou vendu à chacun des clients canadiens;
- c) la proportion de paraffine chlorée ou du mélange la contenant distribué ou vendu à des clients canadiens, en pourcentage de vos ventes totales à des clients canadiens.

Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained	Distributions/Sales		
	Year	Average price per kilogram (CAS)	Percentage of chlorinated paraffin sales to Canadian customers to all distributions/sales to Canadian customers (%)

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant	Distribution/Vente		
	Année	Prix moyen par kilogramme (\$CA)	Proportion de la distribution/vente de paraffines chlorées à des clients canadiens en pourcentage de la distribution/vente totale à des clients canadiens (%)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

13. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was used to manufacture a product during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the product that was manufactured with the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained;
- (b) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was used to manufacture the product;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained used to manufacture the product;
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the product manufactured;
- (e) the applicable use pattern code(s), described in section 18, for the use of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained in the manufacture of the product; and
- (f) the applicable use pattern code(s), described in section 18, for the end use application(s) of the product.

13. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, servant à la fabrication d'un produit au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce du produit fabriqué avec la paraffine chlorée ou le mélange la contenant;
- b) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant servant à la fabrication du produit;
- c) la quantité, en kilogramme, de paraffine chlorée ou du mélange la contenant servant à la fabrication du produit;
- d) la quantité, en kilogramme, du produit fabriqué;
- e) le ou les codes d'utilisation appropriés, décrits à l'article 18, pour l'utilisation de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant dans la fabrication du produit;
- f) le ou les codes d'utilisation appropriés, décrits à l'article 18, pour l'utilisation finale du produit.

Year	Trade name of product	Trade name of chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained used to manufacture product	Quantity of chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was used (kg)	Quantity of product manufactured (kg)	Use pattern code(s) describing use of chlorinated paraffin or mixture in which it is contained during manufacture (section 18)	Use pattern code(s) for end use application(s) (section 18) ⁴

⁴ If you do not know the exact use to be made of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained, provide the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce du produit	Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant servant à la fabrication du produit	Quantité de paraffine chlorée ou du mélange la contenant servant à la fabrication du produit (kg)	Quantité du produit fabriqué (kg)	Code d'utilisation pour l'utilisation de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant dans la fabrication du produit (article 18)	Code d'utilisation pour l'utilisation finale du produit (article 18) ⁴

⁴ Si vous ignorez l'utilisation exacte qui a été faite de la paraffine chlorée ou du mélange ou du produit la contenant, fournir les renseignements les plus précis possibles.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

14. For each product containing chlorinated paraffins, whether alone or in a mixture, that was imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the product and whether it was imported or exported;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the product that was imported;

14. Pour chaque produit contenant de la paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, importé ou exporté au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce du produit qu'il soit importé ou exporté;
- b) la quantité, en kilogramme, du produit importé;

(c) the applicable use pattern code(s), described in section 18, for the end use application(s) of the imported product; and
 (d) the quantity, reported in kilograms, of the product that was exported and the country of destination.

c) le ou les codes d'utilisation appropriés, décrits à l'article 18, pour l'utilisation finale du produit importé;
 d) la quantité, en kilogramme, du produit exporté et le pays destinataire.

Year	Trade name of the product	Imports		Exports	
		Quantity imported (kg)	Use pattern code(s) for end use application(s) (section 18) ⁵	Quantity exported (kg)	Country of destination

⁵ If you do not know the exact use to be made of the product, provide the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce du produit	Importation		Exportation	
		Quantité importée (kg)	Code d'utilisation pour l'utilisation finale du produit (article 18) ⁵	Quantité exportée (kg)	Pays de destination

⁵ Si vous ignorez l'utilisation exacte qui a été faite du produit, fournir les renseignements les plus précis possibles.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

15. For each product containing chlorinated paraffins, whether alone or in a mixture, that was imported or exported during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the product and whether it was imported or exported;
- (b) the average price per kilogram, reported in Canadian dollars, of the product imported;
- (c) the ratio, reported as a percentage of total imports, of the product imported;
- (d) the average price per kilogram, reported in Canadian dollars, of the product exported; and
- (e) the ratio, reported as a percentage of total exports, of the product exported.

15. Pour chaque produit contenant de la paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, importé ou exporté au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce du produit qu'il soit importé ou exporté;
- b) le prix moyen par kilogramme, en dollars canadiens, du produit importé;
- c) la proportion du produit importé en pourcentage des importations totales de produits au Canada;
- d) le prix moyen par kilogramme, en dollars canadiens, du produit exporté;
- e) la proportion du produit exporté en pourcentage des exportations totales de produits du Canada.

Year	Trade name of the product	Imports		Exports	
		Average price per kilogram (CAS)	Percentage of product imports to all imports (%)	Average price per kilogram (CAS)	Percentage of product exports to all exports (%)

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce du produit	Importation		Exportation	
		Prix moyen par kilogramme (\$CA)	Proportion des importations du produit en pourcentage des importations totales de produits au Canada (%)	Prix moyen par kilogramme (\$CA)	Proportion des exportations du produit en pourcentage des exportations totales de produits du Canada (%)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

16. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture or a product, that was released to the environment as a result of the manufacture of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained, during the 2000 and 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained that was released to the environment as a result of the manufacture of the chlorinated paraffin or the mixture or the product;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained that was released to the environment as a result of the manufacture of the chlorinated paraffin or the mixture or the product; and
- (c) whether the release was to air, water or soil and the name of water body or the location of the site where the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained was released.

16. Pour chaque paraffine chlorée, seule, dans un mélange ou dans un produit, rejetée dans le milieu à la suite de la fabrication d'une paraffine chlorée, d'un mélange ou d'un produit la contenant, au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit la contenant rejeté dans le milieu à la suite de la fabrication d'une paraffine chlorée, d'un mélange ou d'un produit;
- b) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit la contenant rejeté dans le milieu à la suite de la fabrication d'une paraffine chlorée, d'un mélange ou d'un produit;
- c) le milieu dans lequel le rejet a eu lieu, soit l'air, l'eau ou le sol et le nom de l'étendue d'eau ou de l'emplacement du lieu où la paraffine chlorée, le mélange ou le produit la contenant a été rejeté.

Year	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained	Quantity released (kg)	Medium to which release was made and location of released chlorinated paraffin or the mixture or the product in which it is contained

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit la contenant	Quantité rejetée (kg)	Milieu dans lequel le rejet a eu lieu et l'emplacement du rejet de la paraffine chlorée, du mélange ou du produit la contenant

Au besoin, utiliser une autre feuille.

17. For each chlorinated paraffin, whether alone or in a mixture, that was used to manufacture a product during the 2000 or 2001 calendar year, provide the following information for each calendar year:

- (a) the trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was used;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was not consumed and that was disposed of at each manufacturing facility;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained that was not consumed and that was disposed of at each disposal facility;
- (d) the name and address of each disposal facility where any non-consumed chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained was disposed; and
- (e) the cost, reported in Canadian dollars, of the disposal.

17. Pour chaque paraffine chlorée, seule ou dans un mélange, utilisée pour fabriquer un produit au cours de l'année civile 2000 ou 2001, fournir les renseignements suivants pour chaque année civile :

- a) le nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant utilisé;
- b) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant éliminé comme un déchet dans chacune des installations de fabrication;
- c) la quantité, en kilogramme, de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant éliminé comme un déchet dans chacune des installations d'élimination;
- d) le nom et l'adresse de chacune des installations d'élimination où la paraffine chlorée ou le mélange la contenant a été éliminé;
- e) le coût de l'élimination, en dollars canadiens.

Year	Trade name of the chlorinated paraffin or the mixture in which it is contained	Quantity disposed at manufacturing facility (kg)	Quantity disposed at disposal facility (kg)	Name and address of disposal facility	Cost of disposal (CAS)

Attach supplementary sheets if necessary.

Année	Nom de commerce de la paraffine chlorée ou du mélange la contenant	Quantité éliminée dans l'installation de fabrication (kg)	Quantité éliminée dans l'installation d'élimination (kg)	Nom et adresse de l'installation d'élimination	Coût de l'élimination (SCA)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

18. For the purposes of sections 11, 13 and 14, the following are the applicable use pattern codes and their corresponding applications:

18. Aux fins des articles 11, 13 et 14, les codes d'utilisation pertinents et leur description respective sont les suivants :

Use Pattern Codes and Corresponding Applications

Codes d'utilisation et leur description respective

<u>Use Pattern Code</u>	<u>Application</u>
1.0	<u>Metal Working</u>
2.0	<u>Chemical, plastics and rubber industry</u>
2.1	Specialized plastics
2.2	Sealants (specify type)
2.3	Vinyl coatings (wall paper and vinyl upholstery)
2.4	Contact cement
2.5	Metal conditioners
2.6	Heavy duty rubber products
2.7	Flame retardants (specify)
2.8	Other (specify)
3.0	<u>Manufacturing uses</u>
3.1	Formulation
3.2	Feedstock
3.3	Chemical processing aid
3.4	Chemical intermediate
3.5	Manufacturing aid
3.6	Other (specify)
4.0	<u>Other</u> (specify)

<u>Code d'utilisation</u>	<u>Application</u>
1.0	<u>Travail du métal</u>
2.0	<u>Industrie des composés chimiques, des plastiques et du caoutchouc</u>
2.1	Plastiques spéciaux
2.2	Produits de scellement, matériau d'étanchéité (préciser le type)
2.3	Enduits vinyliques (papier peint et ameublement en vinyle)
2.4	Adhésif de contact
2.5	Conditionneurs de métal
2.6	Produits de caoutchouc à usage industriel
2.7	Ignifugeants (préciser)
2.8	Autre (préciser)
3.0	<u>Fabrication</u>
3.1	Formulations
3.2	Matières premières
3.3	Aide au traitement chimique
3.4	Intermédiaires chimiques
3.5	Auxiliaires de fabrication
3.6	Autre (préciser)
4.0	<u>Autre</u> (préciser)

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

Chlorinated paraffins are chlorinated derivatives of n-alkanes having ten or more carbon molecules and a chlorine content ranging from approximately 30 to 70 percent. Paraffins can be divided into groups depending on chain length — short, medium and long, and the degree of chlorination. Chlorinated paraffins are used as secondary plasticizers for polyvinyl chloride, as extreme pressure additives in metal machining fluids, and as fire retardants.

Short-chain chlorinated paraffins have a length of between 10 and 13 carbon atoms (C₁₀₋₁₃). They are imported into Canada for use mainly as lubricants in the metal working sector. They are also used as flame retardants and/or plasticizers in items including PVC, synthetic rubber, paints and sealants.

Medium-chain chlorinated paraffins have a length of between 14 and 17 carbon atoms (C₁₄₋₁₇) and long-chain chlorinated paraffins have chain lengths of at least 18 carbon atoms. At the time of release of the first Priority Substances List assessment, medium- and long-chain chlorinated paraffins were produced in, and imported into, Canada for use as plasticizers and flame retardants, as well as extreme-pressure additives in lubrication oils.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

Les paraffines chlorées sont des dérivés chlorés des n-alcane qui ont au moins dix atomes de carbone et des atomes de chlore dans une proportion pondérale de 30 à 70 p. 100 environ. Les paraffines peuvent être divisées en groupes selon la longueur de la chaîne, courte, moyenne ou longue, et le degré de chloration. Les paraffines chlorées sont utilisées comme plastifiants secondaires avec le chlorure de polyvinyle, comme additifs extrême-pression dans les fluides métallurgiques et comme ignifugeants.

Les paraffines chlorées à chaîne courte comportent de 10 à 13 atomes de carbone (C₁₀₋₁₃). Elles sont principalement importées au Canada comme lubrifiants dans le secteur métallurgique. Elles sont aussi utilisées comme ignifugeants et/ou plastifiants dans les articles incluant le polychlorure de vinyle, le caoutchouc synthétique, les peintures et les matériaux d'étanchéité.

Les paraffines chlorées à chaîne moyenne comportent de 14 à 17 atomes de carbone (C₁₄₋₁₇) alors que les paraffines chlorées à chaîne longue possèdent au moins 18 atomes de carbone. Au moment de la publication du rapport d'évaluation de la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, les paraffines chlorées à chaîne moyenne et longue étaient produites et importées au Canada pour utilisation comme plastifiants et ignifugeants ainsi que comme additifs extrême-pression dans les huiles lubrifiantes.

The information collected in this notice will serve to assess the trends in chlorinated paraffin use and the extent of short-chain chlorinated paraffin contamination in medium- and long-chain chlorinated paraffins, as well as assist in determining whether to control or the manner in which to control these substances.

This notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). This notice requires the persons to whom it applies to provide certain information on their activities with respect to chlorinated paraffins.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is February 6, 2003.

Compliance with CEPA 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA 1999 provides that:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
 - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
 - (c) an order or a direction made under this Act;
 - ...

Subsection 272(2) of CEPA 1999 provides that:

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA 1999 provides that:

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,
- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
 - (b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of CEPA 1999 provides that:

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
 - (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
 - (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Les renseignements recueillis par le présent avis serviront à évaluer les tendances de l'utilisation des paraffines chlorées, l'étendue de la contamination des paraffines chlorées à chaîne courte dans des paraffines chlorées à chaîne moyenne ou longue, et à déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature des mesures quant à ces substances.

Le présent avis a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause les paraffines chlorées.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est le 6 février 2003.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
 - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
 - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
 - [...]

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :
- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
 - b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :
- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
 - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
 - c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
 - d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only and have no official sanction. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by Parliament, which is published in the "Assented to" Acts service, Part III of the *Canada Gazette* and the annual Statutes of Canada.

For additional information on CEPA 1999 and the *Enforcement and Compliance Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907.

Forward your completed response no later than February 6, 2003, to: Minister of the Environment, Attention of Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, Place Vincent Massey, 12th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3.

An electronic copy of this notice is available at the following Web site address: <http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices>.

[48-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Significant New Activity Notice No. 9350a

Significant New Activity Notice
(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have previously issued a Significant New Activity Notice No. 9350 with respect to the living organism *Thiobacillus W5 consortium*, on June 16, 2001;

Whereas the living organism is not on the Domestic Substances List;

Whereas the Ministers have assessed additional information pertaining to the living organism;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the living organism, by virtue of its composition, may result in the living organism becoming toxic,

Now, therefore, the Minister of the Environment hereby rescinds the Significant New Activity Notice No. 9350 under subsection 110(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and makes this Significant New Activity Notice No. 9350a in replacement thereof,

And further, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 106(4) of the same Act applies with respect to the living organism.

A significant new activity involving the living organism is any activity which does not include:

- (a) use of the living organism within a contained facility;
- (b) pasteurization of any wastes containing the living organism and elemental sulphur at a temperature equal to or greater than 60°C for a minimum of 30 minutes and stabilization with lime prior to disposal; and
- (c) effective disinfection prior to disposal of any other bleed stream wastes containing the living organisms, using a UV

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur et n'ont aucune valeur officielle. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la version « Loi sanctionnée », Partie III de la *Gazette du Canada* et le recueil annuel des lois du Canada.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907.

Faites parvenir votre réponse au plus tard le 6 février 2003 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, à l'attention de Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, Place Vincent-Massey, 12^e étage, 351 boulevard Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3.

Une copie électronique du présent avis est disponible à l'adresse Internet suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices>.

[48-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de nouvelle activité n° 9350a

Avis de nouvelle activité
(article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de la Santé et de l'Environnement ont publié antérieurement l'avis de nouvelle activité n° 9350 concernant l'organisme vivant *Thiobacillus W5 consortium* le 16 juin 2001;

Attendu que l'organisme vivant n'est pas inscrit sur la Liste intérieure des substances;

Attendu que les ministres ont évalué des renseignements supplémentaires concernant l'organisme vivant;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité liée à l'organisme vivant peut rendre celui-ci toxique du fait de sa composition,

Par ces motifs, le ministre de l'Environnement annule l'avis de nouvelle activité n° 9350 selon le paragraphe 110(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour le remplacer par l'avis de nouvelle activité n° 9350a,

Et de plus, le ministre de l'Environnement précise que, conformément à l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le paragraphe 106(4) de la Loi s'applique dans le cas dudit organisme vivant.

Une nouvelle activité impliquant l'organisme vivant est toute activité qui n'inclut pas :

- a) l'utilisation de l'organisme vivant dans une installation étanche;
- b) la pasteurisation des déchets contenant du soufre élémentaire et l'organisme vivant à une température égale ou supérieure à 60 °C pendant au moins 30 minutes et la stabilisation à la chaux avant leur élimination;

apparatus, or standard bleach solution, or pasteurization at a temperature equal to or greater than 60°C for a minimum of 30 minutes.

The following information must be provided to the Minister of the Environment at least 90 days prior to the beginning of the proposed new activity:

- (1) description of the proposed new activity in relation to the living organism;
- (2) submission of all information describing the new methods of treating and disinfecting wastes prior to disposal; and
- (3) submission of all information relating to the treatment and disinfection of the process streams prior to their direct or indirect release to the Environment, and the efficacy of the disinfection.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister of the Environment.

November 18, 2002

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document issued by the Minister of the Environment that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxicity under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). The requirements prescribed in the Notice indicate the appropriate information to be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

A SNAc Notice can be issued for both Domestic Substances List (DSL)-listed and non-listed substances. Substances listed on the DSL that have a SNAc Notice attached may be imported or manufactured within Canada, if used within the activity constraints listed in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and to follow all activity restrictions, and to submit a SNAc Notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

Substances that are not listed on the DSL can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements under sections 81 or 106 of CEPA 1999. In circumstances where a SNAc Notice is issued for a substance that is not eligible for listing on the DSL, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with any activity restrictions imposed by a SNAc Notice, and of the obligation to notify any new activity as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the substance to follow all activity restrictions, and to submit a SNAc Notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement by the Minister of the Environment with respect to the substance to which it relates, nor does it constitute an exemption from the application of any other laws (whether statutes, regulations, or other) that may also apply to the substance or related activities.

c) la désinfection de tout autre flux de déchets contenant l'organisme vivant, à l'aide d'un appareil à UV ou d'une solution d'eau de Javel standard avant son élimination, ou la pasteurisation à une température égale ou supérieure à 60 °C pendant au moins 30 minutes.

Les renseignements suivants doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :

- (1) description de la nouvelle activité proposée liée à l'organisme vivant;
- (2) présentation de tout renseignement décrivant les nouvelles méthodes de traitement et de désinfection des déchets avant leur élimination;
- (3) présentation de tout renseignement sur le traitement et la désinfection des flux de procédé avant leur rejet direct ou indirect dans l'environnement, ainsi que sur l'efficacité de la désinfection.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que le ministre de l'Environnement les aura reçus.

Le 18 novembre 2002

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Les exigences prescrites dans l'avis indiquent les renseignements à faire parvenir au ministre pour fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Un avis de nouvelle activité peut être émis pour les substances inscrites sur la Liste intérieure des substances (LIS), et pour celles qui n'y figurent pas. Celles qui y sont inscrites et qui font l'objet d'un avis de nouvelle activité peuvent être importées ou fabriquées au Canada si elles sont utilisées dans les limites prévues de l'activité, telles qu'elles sont décrites dans l'avis. Il incombe aux utilisateurs de la substance de connaître et de respecter toutes les restrictions de l'activité, et de présenter un avis de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la LIS ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. Dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance qui ne peut être inscrite à la LIS, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter toutes les restrictions de l'activité imposées par l'avis de nouvelle activité, ainsi que l'obligation de déclarer toute nouvelle activité décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de respecter toutes les restrictions de l'activité et d'envoyer un avis de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation du ministre de l'Environnement à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre règle de droit (lois, règlements ou autres) pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes.

DEPARTMENT OF INDUSTRY	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL	BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL
<i>Appointments</i>	<i>Nominations</i>
<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Alexander, The Hon./L'hon. Lincoln M., P.C./C.P. Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales Chairperson of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2002-1890
Canadian International Trade Tribunal/Tribunal canadien du commerce extérieur Bradford, Meriel V. M. — Permanent Member/Titulaire Gosselin, Pierre J. — Chairperson/Président	2002-1886 2002-1885
Curleigh, Alan R. Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne Chairperson/Président du conseil	2002-1887
Deloitte & Touche Canada Post Corporation/Société canadienne des postes Auditor/Vérificateur	2002-1881
Dhillon, Peter P. Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique du Canada, Limitée Director/Administrateur	2002-1883
Doucett, Rayburn D. Export Development Canada/Exportation et développement Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2002-1888
Finsten, Hugh Alan Associate Parliamentary Librarian/Bibliothécaire parlementaire adjoint	2002-1877
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Members/Commissaires à temps plein Davis, William M. Freilich, Miriam Lamont, Deborah Makonnen, Yilma McKenzie, Gordon David Néron, Robert	2002-1878 2002-1880 2002-1879 2002-1880 2002-1879 2002-1880
International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas/Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique Canadian Commissioners/Membres de la section canadienne Dean, Barry Elsworth, Samuel Gilbert	2002-1882
Morissette, Yves-Marie Court of Appeal of the Province of Quebec/Cour d'appel de la province de Québec Puisne Judge/Juge puîné	2002-1908
O'Connor, The Hon./L'hon. Dennis R. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur November 14 to 17, 2002/Du 14 au 17 novembre 2002	2002-1905
Ouellet, The Hon./L'hon. André, P.C./C.P., Q.C./c.r. Canada Post Corporation/Société canadienne des postes President and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant	2002-1891

Smith, The Hon./L'hon. Heather J. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur November 25 and 26, 2002/Les 25 et 26 novembre 2002	2002-1905
Sommerfreund, Joseph F. <i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officer — London North Centre/Directeur du scrutin — London-Centre-Nord	2002-1876
Théorêt, Jean-Paul National Energy Board/Office national de l'énergie Vice-Chairman/Vice-président	2002-1884

November 18, 2002

Le 18 novembre 2002

JACQUELINE GRAVELLE
Manager
[48-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE
[48-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 13, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 312,889,148		25,000,000
	(b) Other currencies 5,981,956	3.	Notes in circulation..... 38,808,432,961
	Total \$ 318,871,104	4.	Deposits:
3.	Advances to:		(a) Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,679,204,684
	(b) Provincial Governments ...		(b) Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 636,325,894		Banks..... 567,352,654
	Total 636,325,894		(d) Other members of the
4.	Investments		Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 118,950,431
	(a) Treasury Bills of		(e) Other..... 275,291,984
	Canada 13,876,866,493		Total..... 3,640,799,753
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada		(a) To Government of
	maturing within three		Canada 147,686,657
	years..... 8,989,819,261		(b) To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 147,686,657
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		344,238,284
	years..... 18,319,052,649		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 41,188,371,600		
5.	Bank premises		
	137,055,957		
6.	All other assets		
	690,533,100		
	Total \$ 42,971,157,655		Total..... \$ 42,971,157,655

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,624,921,821
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,870,174,108
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,823,956,720
	\$ 18,319,052,649

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
*Acting Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, November 14, 2002

[48-1-o]

BANQUE DU CANADA

Bilan au 13 novembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 312 889 148	3.	Billets en circulation..... 38 808 432 961
	b) Autres devises..... 5 981 956	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 318 871 104	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 2 679 204 684
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 567 352 654
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 636 325 894		des paiements..... 118 950 431
	Total..... 636 325 894	e)	Autres dépôts..... 275 291 984
4.	Placements		Total..... 3 640 799 753
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 13 876 866 493		Canada..... 147 686 657
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 147 686 657
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 344 238 284
	les trois ans..... 8 989 819 261		Total..... \$ 42 971 157 655
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 319 052 649		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 41 188 371 600		
5.	Locaux de la Banque..... 137 055 957		
6.	Divers..... 690 533 100		
	Total..... \$ 42 971 157 655		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 624 921 821
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	8 870 174 108
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 823 956 720
	\$ 18 319 052 649

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 14 novembre 2002

[48-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 20, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 323,998,804		25,000,000
	(b) Other currencies 5,944,699	3.	Notes in circulation..... 38,377,684,105
	Total \$ 329,943,503	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 3,559,382,074
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 459,269,830	(c)	Banks..... 504,622,250
	Total 459,269,830	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 5,209,534
	(a) Treasury Bills of		Other..... 275,133,204
	Canada 13,916,709,786		Total..... 4,344,347,062
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada 157,744,303
	years..... 8,989,941,978	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 157,744,303
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		305,166,134
	years..... 18,674,506,431		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 41,583,791,392		
5.	Bank premises		
	137,105,044		
6.	All other assets		
	704,831,835		
	Total \$ 43,214,941,604		
		Total..... \$ 43,214,941,604	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,624,853,095
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,225,789,209
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,823,864,127
	\$ 18,674,506,431

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
*Acting Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, November 21, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 20 novembre 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 323 998 804	3.	Billets en circulation 38 377 684 105
	b) Autres devises 5 944 699	4.	Dépôts :
	Total \$ 329 943 503	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 3 559 382 074
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 13 916 709 786		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 504 622 250
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements 459 269 830		des paiements 5 209 534
	Total 459 269 830	e)	Autres dépôts..... 275 133 204
4.	Placements		Total..... 4 344 347 062
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 13 916 709 786		Canada..... 157 744 303
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 157 744 303
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 305 166 134
	les trois ans..... 8 989 941 978		Total..... 43 214 941 604
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 674 506 431		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total 41 583 791 392		
5.	Locaux de la Banque 137 105 044		
6.	Divers 704 831 835		
	Total \$ 43 214 941 604		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 624 853 095
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 225 789 209
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 823 864 127
	\$ 18 674 506 431

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 21 novembre 2002

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On November 15, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Dwayne Gordon Petzold, of the town of Denbigh, in Ontario, Canada.

In this agreement, Dwayne Gordon Petzold acknowledges having breached subsection 281(d) of the *Canada Elections Act* during the general election held on November 27, 2000, by applying for a ballot to which he was not entitled at an advance poll on November 20, 2000, in the electoral district of Durham. Dwayne Gordon Petzold's application for registration and special ballot had already been accepted in the electoral district of Hastings—Frontenac—Lennox and Addington. He subsequently also voted pursuant to that special ballot on November 21, 2000, with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Dwayne Gordon Petzold has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in the city of Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Dwayne Gordon Petzold to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act, regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 15 novembre 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Dwayne Gordon Petzold, de la ville de Denbigh, en Ontario, au Canada.

Dans cette transaction, Dwayne Gordon Petzold reconnaît avoir enfreint le paragraphe 281(d) de la *Loi électorale du Canada* lors de l'élection générale tenue le 27 novembre 2000, en faisant la demande d'un bulletin de vote auquel il n'avait pas le droit à un bureau de vote par anticipation tenu le 20 novembre 2000, dans la circonscription de Durham. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial de Dwayne Gordon Petzold avait déjà été approuvée dans la circonscription de Hastings—Frontenac—Lennox et Addington. Il a par ailleurs aussi voté par l'entremise de ce bulletin de vote spécial le 21 novembre 2000, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Dwayne Gordon Petzold a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé à Toronto, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Dwayne Gordon Petzold :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les

— undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, November 15, 2002

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[48-1-o]

dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 15 novembre 2002

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[48-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Educational and Training Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-037) from Huron Consulting, of Barrie, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W0113-02A064/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the provision of computer software training services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC applied an unfair evaluation process, gave preferential treatment to certain bidders and improperly applied the contractor selection formula.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, November 18, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services pédagogiques et formation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-037) déposée par Huron Consulting, de Barrie (Ontario), concernant un marché (invitation n° W0113-02A064/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture de services de formation en logiciel informatique. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a utilisé un processus d'évaluation injuste, a accordé un traitement préférentiel à certains soumissionnaires et a incorrectement appliqué la formule pour la sélection d'un contractant.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 18 novembre 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-377 *November 19, 2002*
Cable Public Affairs Channel Inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the licences of Cable Public Affairs Channel Inc. from December 1, 2002, to August 31, 2009.

2002-378 *November 21, 2002*
Acadian Communication Limited
Chéticamp, Nova Scotia

Approved — New transmitter in Chéticamp.

2002-379 *November 21, 2002*
3937844 Canada Inc
Blairmore, Alberta

Approved — Broadcasting licence to operate a new English-language FM radio programming undertaking at Blairmore. The licence will expire August 31, 2009.

2002-380 *November 21, 2002*
Northwest Broadcasting Inc.
Shuniah Township, Ontario

Approved — New transmitter at Mount Baldy.

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-71

The Commission has received the following application:

1. Star Choice Television Network Incorporated (Star Choice) Across Canada

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-377 *Le 19 novembre 2002*
La Chaîne d'affaires publiques par câble Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement des licences de La Chaîne d'affaires publiques par câble Inc. du 1^{er} décembre 2002 au 31 août 2009.

2002-378 *Le 21 novembre 2002*
Acadian Communication Limited
Chéticamp (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Nouvel émetteur à Chéticamp.

2002-379 *Le 21 novembre 2002*
3937844 Canada Inc
Blairmore (Alberta)

Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Blairmore. La licence expirera le 31 août 2009.

2002-380 *Le 21 novembre 2002*
Northwest Broadcasting Inc.
Shuniah Township (Ontario)

Approuvé — Nouvel émetteur à Mount Baldy.

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-71

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Réseau de télévision Star Choice Incorporée (Star Choice) L'ensemble du Canada

To replace conditions of licence requiring simultaneous and non-simultaneous deletion of programming with new conditions requiring local broadcaster carriage and compensation.

En vue de remplacer les conditions de licence exigeant le retrait de services de programmation simultanés et non simultanés par de nouvelles conditions prévoyant la distribution par les radiodiffuseurs locaux et le dédommagement des radiodiffuseurs locaux.

Intervention deadline: December 20, 2002

Date limite d'intervention : le 20 décembre 2002

November 19, 2002

Le 19 novembre 2002

[48-1-o]

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-72

Amendments to the Broadcasting Distribution Regulations — Distribution of the Proceedings of the House of Commons and Its Various Committees

The Commission has adopted amendments to the *Broadcasting Distribution Regulations* as set out in the appendix of the notice. The amendments came into effect on September 1, 2002, and were published in Part II of the *Canada Gazette* on September 11, 2002.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-72

Modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion — Distribution des débats de la Chambre des communes et de ses divers comités

Le Conseil a adopté des modifications au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* qui sont énoncées dans l'annexe de l'avis. Entrées en vigueur le 1^{er} septembre 2002, ces modifications ont été publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le 11 septembre 2002.

REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) Paragraph (c) of the definition “available channel” in section 1 of the *Broadcasting Distribution Regulations*¹ is replaced by the following:

(c) the House of Commons programming service; or

(2) Section 1 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“House of Commons programming service” means the programming service of an undertaking required by the Commission to cover the entire proceedings of the House of Commons. (*service de programmation de la Chambre des communes*)

2. Subsection 17(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) if the licensee is operating in a francophone market within the meaning of paragraph 18(4)(a), the House of Commons programming service, including the main audio channel of that service in the French language and an auxiliary audio channel of the service in the English language; and

(j) if the licensee is operating in an anglophone market within the meaning of paragraph 18(4)(b), the House of Commons programming service, including the main audio channel of that service in the English language and an auxiliary audio channel of the service in the French language.

3. The heading before section 18 of the Regulations is replaced by the following:

Access for Specialty, Pay Television and Television Pay-per-view Services and for the House of Commons Programming Service

4. Subsection 18(11.1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

MODIFICATIONS

1. (1) L'alinéa c) de la définition de canal disponible, à l'article 1 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion¹, est remplacé par ce qui suit :

c) le service de programmation de la Chambre des communes;

(2) L'article 1 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« service de programmation de la Chambre des communes » Services de programmation d'une entreprise dont le Conseil exige qu'elle couvre intégralement les débats de la Chambre des communes. (*House of Commons programming service*)

2. Le paragraphe 17(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) si le titulaire exploite son entreprise dans un marché francophone, au sens de l'alinéa 18(4)a), le service de programmation de la Chambre des communes, y compris le canal sonore principal de ce service en langue française et un canal sonore auxiliaire de ce service en langue anglaise;

j) si le titulaire exploite son entreprise dans un marché anglophone, au sens de l'alinéa 18(4)b), le service de programmation de la Chambre des communes, y compris le canal sonore principal de ce service en langue anglaise et un canal sonore auxiliaire de ce service en langue française.

3. L'intertitre précédant l'article 18 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Accès pour les services spécialisés, les services de télévision payante, les services de télévision à la carte et le service de programmation de la Chambre des communes

4. Le paragraphe 18(11.1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

¹ SOR/97-555

¹ DORS/97-555

(c) the House of Commons programming service, including the main audio channel of that service in the English language if the licensee is operating in a francophone market within the meaning of paragraph 18(4)(a); and

(d) the House of Commons programming service, including the main audio channel of that service in the French language if the licensee is operating in an anglophone market within the meaning of paragraph 18(4)(b).

5. Subsection 20(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) If a licensee distributes a programming service that comprises the proceedings of the legislature of the province in which its undertaking is located, the licensee shall include that service as part of its basic service, unless the operator of the programming service agrees in writing to the distribution of its service as a discretionary service.

6. The heading before section 33.3 of the English version of the Regulations is replaced by the following:

Television Programming Services that Must Be Distributed by Licensees Using Digital Technology

7. (1) Subsection 33.3(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the English and French language versions of the House of Commons programming service.

(2) Section 33.3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) A licensee whose distribution system is totally interconnected with another system shall distribute the English and French language versions of the House of Commons programming service with the same distribution status as the system with which it is interconnected, unless the licensee does not have the technological capacity to do so.

8. Section 37 of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the English and French language versions of the House of Commons programming service.

9. Subsection 40(2) of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

10. These Regulations come into force on September 1, 2002.

November 19, 2002

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-73

Parliamentary and Provincial or Territory Legislature Proceedings Exemption Order: Amendments to Previous Order in Force

In the notice the Commission amends the *House of Commons and Provincial or Territorial Legislature Proceedings Exemption Order*, Public Notice CRTC 1992-6, January 17, 1992.

November 19, 2002

[48-1-o]

c) s'il exploite son entreprise dans un marché francophone, au sens de l'alinéa 18(4)a), le service de programmation de la Chambre des communes, y compris le canal sonore principal de ce service en langue anglaise;

d) s'il exploite son entreprise dans un marché anglophone, au sens de l'alinéa 18(4)b), le service de programmation de la Chambre des communes, y compris le canal sonore principal de ce service en langue française.

5. Le paragraphe 20(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Le titulaire qui distribue un service de programmation constitué des délibérations de la législature de la province où est située son entreprise doit l'inclure dans le service de base, à moins que l'exploitant du service n'accepte par écrit qu'il soit distribué comme service facultatif.

6. L'intertitre précédant l'article 33.3 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Television Programming Services that Must Be Distributed by Licensees Using Digital Technology

7. (1) Le paragraphe 33.3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les versions française et anglaise du service de programmation de la Chambre des communes.

(2) L'article 33.3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le titulaire dont le système de distribution est totalement interconnecté à un autre système doit distribuer les versions française et anglaise du service de programmation de la Chambre des communes en utilisant la même méthode de distribution que le système auquel il est interconnecté, sauf s'il ne dispose pas des moyens technologiques de le faire.

8. L'article 37 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les versions française et anglaise du service de programmation de la Chambre des communes.

9. Le paragraphe 40(2) du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2002.

Le 19 novembre 2002

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-73

Modifications à l'ordonnance d'exemption présentement en vigueur — Débats parlementaires et des assemblées législatives d'une province ou d'un territoire

Dans l'avis, le Conseil modifie l'*Ordonnance d'exemption — Débats de la Chambre des communes et des assemblées législatives d'une province ou d'un territoire*, avis public CRTC 1992-6, du 17 janvier 1992.

Le 19 novembre 2002

[48-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2002-74

*Amendments to the Exemption Order for Small Cable
Undertakings*

In the notice the Commission amends the *Exemption Order for Small Cable Undertakings*, appended to *Exemption Order Respecting Cable Systems Having Fewer Than 2 000 Subscribers*, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001.

November 19, 2002

[48-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2002-74

*Modifications à l'Ordonnance d'exemption pour les petites
entreprises de câblodistribution*

Dans l'avis, le Conseil modifie l'*Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution*, en annexe à l'*Ordonnance d'exemption pour les entreprises de câblodistribution de moins de 2 000 abonnés*, avis public CRTC 2001-121, du 7 décembre 2001.

Le 19 novembre 2002

[48-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY****NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that The Canada Life Assurance Company intends to apply, pursuant to subsection 24(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), under the English name "Canada Life Trust Company" and under the French name "Société de fiducie Canada-Vie".

Any person who object to the proposed incorporation may submit such objection in writing, before December 30, 2002, which is 30 days after the first publication of this Notice of Intention, to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

November 30, 2002

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY

[48-4-o]

CITY OF MONTRÉAL**PLANS DEPOSITED**

The City of Montréal, Borough of Verdun, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Montréal has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Montréal, under deposit number 10146297, a description of the site and plans for the construction of the Rhéaume basin sewer outfall in the St. Lawrence River, at Arthur-Therrien Park, facing lot number 1619430.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Montréal, November 30, 2002

RAYMOND FRÉCHETTE, P.Eng.
Coordinator, Engineering

[48-1-o]

CLARICA TRUST COMPANY**SEEL MORTGAGE INVESTMENT CORPORATION****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 232(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), a

AVIS DIVERS**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE****AVIS D'INTENTION**

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie a l'intention de déposer une demande auprès du ministre des Finances, conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) en vue d'obtenir des lettres patentes permettant la constitution en personne morale d'une société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), laquelle exploitera ses activités sous le nom français de « Société de fiducie Canada-Vie » et sous le nom anglais de « Canada Life Trust Company ».

Toute personne s'objectant à la constitution proposée peut soumettre ses objections par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 30 décembre 2002, soit 30 jours après la première publication du présent préavis.

Le 30 novembre 2002

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA
SUR LA VIE

[48-4-o]

VILLE DE MONTRÉAL**DÉPÔT DE PLANS**

La Ville de Montréal, Arrondissement Verdun, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Montréal a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Montréal, sous le numéro de dépôt 10146297, une description de l'emplacement et les plans de l'émissaire d'égout pluvial du bassin Rhéaume dans le fleuve Saint-Laurent, au parc Arthur-Therrien, en face du lot numéro 1619430.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Montréal, le 30 novembre 2002

Le coordonnateur, Ingénierie
RAYMOND FRÉCHETTE, ing.

[48-1-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CLARICA**COMPAGNIE DE PLACEMENTS HYPOTHÉCAIRES SEEL****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que, aux termes du paragraphe 232(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

joint application will be made to the Minister of Finance, on or after December 9, 2002, to issue letters patent of amalgamation to effect a vertical short-form amalgamation of Clarica Trust Company, with its wholly-owned subsidiary, Seel Mortgage Investment Corporation, each having its principal office at 227 King Street S, Waterloo, Ontario N2J 4C5. The amalgamated company will be called Clarica Trust Company and in French, Société de Fiducie Clarica.

November 4, 2002

CLARICA TRUST COMPANY
SEEL MORTGAGE INVESTMENT CORPORATION

[46-4-o]

(Canada), une demande conjointe sera faite au ministre des Finances, le ou après le 9 décembre 2002, en vue de l'émission de lettres patentes de fusion concernant la fusion verticale simplifiée de la Société de Fiducie Clarica avec sa filiale à cent pour cent, la Compagnie de placements hypothécaires Seel, chacune ayant son siège social au 227, rue King Sud, Waterloo (Ontario) N2J 4C5. La société issue de la fusion s'appellera Société de Fiducie Clarica et en anglais, Clarica Trust Company.

Le 4 novembre 2002

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE CLARICA
COMPAGNIE DE PLACEMENTS HYPOTHÉCAIRES SEEL

[46-4-o]

CYRILLE AND VICTORIN MALLET

PLANS DEPOSITED

Cyrille and Victorin Mallet hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cyrille and Victorin Mallet have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 15230932, a description of the site and plans of the aquaculture site MS 1049 for the cultivation of molluscs using bottom, off-bottom and suspended techniques in Shippagan Harbour, Pointe Sauvage.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Shippagan, October 22, 2002

CYRILLE AND VICTORIN MALLET

[48-1-o]

CYRILLE ET VICTORIN MALLET

DÉPÔT DE PLANS

Cyrille et Victorin Mallet donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Cyrille et Victorin Mallet ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15230932, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS 1049 pour la culture de mollusques sur le fond, en surélévation et en suspension dans le havre de Shippagan, à Pointe Sauvage.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Shippagan, le 22 octobre 2002

CYRILLE ET VICTORIN MALLET

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Madawaska County, at Edmundston, New Brunswick, under deposit number 15204044, a description of the site and plans of the Grand Falls Bridge TCH (East) over the Saint John River, at Grand Falls.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard,

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Madawaska, à Edmundston (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15204044, une description de l'emplacement et les plans du pont Grand Falls TCH (East) au-dessus de la rivière Saint-Jean, à Grand-Sault.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux

Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street,
P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 13, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings, at Hampton, New Brunswick, under deposit number 15069116, a description of the site and plans of the existing Belleisle Bay cable ferry crossing in Belleisle Bay, at Belleisle, operating between Route 124 and Route 850.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 15, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings, at Hampton, New Brunswick, under deposit number 15068985, a description of the site and plans of the existing Kennebecasis Island cable ferry crossing in the Kennebecasis River, at Kennebecasis Island, operating between Kennebecasis Island and Summerville, off Route 845 on the Kingston Peninsula.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard,

navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 13 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kings, à Hampton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15069116, une description de l'emplacement et les plans du service de traversier à câble de la baie de Belleisle dans la baie de Belleisle, à Belleisle, en service entre la route 124 et la route 850.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 15 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kings, à Hampton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15068985, une description de l'emplacement et les plans d'un traversier à câble sur la rivière Kennebecasis, à l'île Kennebecasis, en service entre l'île Kennebecasis et Summerville à partir de la route 845 dans la péninsule de Kingston.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux

Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street,
P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 15, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings, at Hampton, New Brunswick, under deposit number 15069066, a description of the site and plans of the existing Gondola Point cable ferry crossings in the Kennebecasis River, at Gondola Point, operating between Gondola Point on Route 119 and the Kingston Peninsula on Route 845.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 15, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens and Sunbury, at Oromocto, New Brunswick, under deposit number 14937933, a description of the site and plans of the existing Hampstead cable ferry crossing in the Saint John River, at Hampstead, operating between Hampstead on Route 102 and Wickham on Route 705.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent,

navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 15 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU- BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kings, à Hampton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15069066, une description de l'emplacement et les plans des services de traversiers à câble du cap Gondola sur la rivière Kennebecasis, au cap Gondola, en service entre le cap Gondola sur la route 119 et la péninsule de Kingston sur la route 845.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 15 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU- BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Queens et Sunbury, à Oromocto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 14937933, une description de l'emplacement et les plans du service de traversier à câble de Hampstead sur la rivière Saint-Jean, à Hampstead, en service entre Hampstead sur la route 102 et Wickham sur la route 705.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 15, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kings, at Hampton, New Brunswick, under deposit number 14943402, a description of the site and plans of the existing Evandale cable ferry crossing in the Saint John River, at Evandale, operating between Route 102 and Route 124.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Fredericton, November 15, 2002

PERCY MOCKLER
Minister of Transportation

[48-1-o]

THE DOW CHEMICAL COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 12, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 dated November 12, 2002, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association and The Dow Chemical Company; and
2. Security Agreement Supplement No. 5 dated as of November 12, 2002, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association and Commerzbank Aktiengesellschaft, New York Branch.

November 18, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 15 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kings, à Hampton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 14943402, une description de l'emplacement et les plans du service de traversier à câble d'Evandale sur la rivière Saint-Jean, à Evandale, en service entre la route 102 et la route 124.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Fredericton, le 15 novembre 2002

Le ministre des Transports
PERCY MOCKLER

[48-1-o]

THE DOW CHEMICAL COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 novembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément du contrat de location en date du 12 novembre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association et The Dow Chemical Company;
2. Cinquième supplément du contrat de garantie en date du 12 novembre 2002 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association et la Commerzbank Aktiengesellschaft, New York Branch.

Le 18 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

EWOS SITE CO. LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Site Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Site Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET131235, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north of Bawden Point, at the mouth of Herbert Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, November 20, 2002

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[48-1-o]

EWOS SITE CO. LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Site Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Site Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET131234, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north of Dixon Point, Shelter Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, November 20, 2002

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[48-1-o]

EWOS SITE CO. LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Site Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the

EWOS SITE CO. LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Site Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Site Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET131235, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de la pointe Bawden, à l'embouchure du passage Herbert, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 20 novembre 2002

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[48-1-o]

EWOS SITE CO. LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Site Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Site Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET131234, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de la pointe Dixon, dans le bras Shelter, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 20 novembre 2002

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[48-1-o]

EWOS SITE CO. LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Site Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et

Navigable Waters Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Site Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET131236, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north of Obstruction Island, Shelter Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, November 20, 2002

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[48-1-o]

des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Site Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET131236, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de l'île Obstruction, dans le bras Shelter, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 20 novembre 2002

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[48-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 8, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust No. 90-1) dated September 27, 2002, between Wilmington Trust Company and BNY Midwest Trust Company.

November 18, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 novembre 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust No. 90-1) en date du 27 septembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la BNY Midwest Trust Company.

Le 18 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

ICON RAILCAR I LLC

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 13, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of November 12, 2002, by General Electric Railcar Services Corporation;
2. Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2002, between General Electric Railcar Services Corporation and ICON Railcar I LLC; and
3. Mortgage and Security Agreement dated as of October 28, 2002, between ICON Railcar I LLC and Transamerica Equipment Financial Services Corporation.

November 19, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

ICON RAILCAR I LLC

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 novembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 12 novembre 2002 par la General Electric Railcar Services Corporation;
2. Convention de cession et de prise en charge en date du 12 novembre 2002 entre la General Electric Railcar Services Corporation et la ICON Railcar I LLC;
3. Hypothèque et contrat de garantie en date du 28 octobre 2002 entre la ICON Railcar I LLC et la Transamerica Equipment Financial Services.

Le 19 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

THE KANSAS CITY SOUTHERN RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 8, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease dated as of October 7, 2002, between ATEL Capital Equipment Fund VIII, LLC and The Kansas City Southern Railway Company.

November 18, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

THE KANSAS CITY SOUTHERN RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 novembre 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location en date du 7 octobre 2002 entre la ATEL Capital Equipment Fund VIII, LLC et The Kansas City Southern Railway Company.

Le 18 novembre 2002

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

MARITIME INSURANCE COMPANY LIMITED

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Maritime Insurance Company Limited will cease to carry on business in Canada on or about December 31, 2002, and intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or about December 31, 2002.

Subject to receipt of regulatory approval, all of the policies in Canada of Maritime Insurance Company Limited will be transferred to and assumed by Continental Casualty Company on or about December 31, 2002. Policyholders of Maritime Insurance Company Limited opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2002.

November 16, 2002

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[46-4-o]

MARITIME INSURANCE COMPANY LIMITED

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Maritime Insurance Company Limited cessera ses opérations au Canada le ou vers le 31 décembre 2002 et entend faire une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada le ou vers le 31 décembre 2002.

Sous réserve d'approbation réglementaire, toutes les polices d'assurance de la Maritime Insurance Company Limited seront transférées à la Continental Casualty Company le ou vers le 31 décembre 2002. Les titulaires de polices de Maritime Insurance Company Limited s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 31 décembre 2002.

Le 16 novembre 2002

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[46-4-o]

MARYLAND CASUALTY COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Maryland Casualty Company ("Maryland"), having ceased to carry on business in Canada, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 31, 2002 for the release of its assets in Canada. Maryland has discharged or provided for the discharge of all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2002.

Montréal, November 19, 2002

PIERRE CARON
Chief Agent for Canada

[47-4-o]

COMPAGNIE MARYLAND CASUALTY

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie Maryland Casualty (la « Maryland »), ayant cessé d'exercer ses activités au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 31 décembre 2002 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. La Maryland a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition, au plus tard le 31 décembre 2002 auprès du Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Montréal, le 19 novembre 2002

L'agent principal pour le Canada
PIERRE CARON

[47-4-o]

**MFC INSURANCE COMPANY LIMITED
THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY**

REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") and MFC Insurance Company Limited ("MFC ICL") intend to make an application to the Minister of Finance, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for approval of the reinsurance by Manulife of the risks related to individual non participating term life insurance policies and coverages as of 11 a.m., December 31, 2002.

The reinsurance agreement will be available for inspection by policyholders at the head office of MFC Insurance Company Limited, located at 500 King Street N, Waterloo, Ontario N2J 4C6, and at the head office of Manulife, located at 200 Bloor Street E, 10th Floor, Toronto, Ontario M4W 1E5, during regular business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Toronto, November 9, 2002

MFC INSURANCE COMPANY LIMITED
THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

[45-4-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

PLANS DEPOSITED

The Ministère des Transports du Québec (Ministry of Transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the registry office of the Sept-Îles registration division, under deposit number 94669, a description of the site and plans of a bridge (PO-02-16188) to be built on Highway 138 across the Aguanus River, in Aguanish, bordering to the east Lot 68 and part of Lot 44 in the township of Goynish, and to the west part of Lot 86-5-2 and Lot 86-4, in the township of La Richardière, at approximately one metre upriver from the existing bridge.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Québec, October 25, 2002

JEAN-PAUL BEAULIEU
Deputy Minister

[48-1-o]

MUNICIPALITÉ DE GRANDE-VALLÉE

PLANS DEPOSITED

The Municipalité de Grande-Vallée (Municipality of Grande-Vallée) hereby gives notice that an application has been made to

COMPAGNIE D'ASSURANCE MFC LIMITÉE

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
MANUFACTURERS**

CONVENTION DE RÉASSURANCE

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (« la Manuvie ») et la Compagnie d'assurance MFC limitée (« la MFC ltée ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, 30 jours après la date de publication du présent avis, visant à faire approuver la réassurance par la Manuvie des risques afférents aux contrats et couvertures d'assurance-vie temporaire individuelle sans participation, à compter du 31 décembre 2002, à 11 h.

Les titulaires de contrats pourront examiner la convention de réassurance soit aux bureaux de la Compagnie d'assurance MFC limitée, situés au 500, rue King Nord, Waterloo (Ontario) N2J 4C6, soit aux bureaux de la Manuvie, situés au 200, rue Bloor Est, 10^e étage, Toronto (Ontario) M4W 1E5, dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis, aux heures normales d'ouverture.

Toronto, le 9 novembre 2002

COMPAGNIE D'ASSURANCE MFC LIMITÉE
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

[45-4-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sept-Îles, sous le numéro de dépôt 94669, une description de l'emplacement et les plans d'un pont projeté (PO-02-16188) sur la route 138, enjambant la rivière Aguanus, à Aguanish, bordant à l'est le lot 68 et une partie du lot 44, canton de Goynish, et à l'ouest une partie du lot 86-5-2 et le lot 86-4, canton de La Richardière, soit environ un mètre en amont du pont existant.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Québec, le 25 octobre 2002

Le sous-ministre
JEAN-PAUL BEAULIEU

[48-1-o]

MUNICIPALITÉ DE GRANDE-VALLÉE

DÉPÔT DE PLANS

La Municipalité de Grande-Vallée donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches

the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipalité de Grande-Vallée has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sainte-Anne-des-Monts, at Sainte-Anne-des-Monts, Quebec, under deposit number 82249, a description of the site and plans of the "Galipeault" covered bridge crossing the Grande-Vallée River, at Grande-Vallée, in front of a lot located on a part of a road with no legal description, bordered northwesterly by Lot 24-1-1 of the west range of the river, northeasterly by Lot 72-1 of the east range of the river, southeasterly by Lot D-9 of the east range of the river, and southwesterly by Lot 59-1-2 of the west range of the river, in the Seigniorie of Grande-Vallée-des-Monts.

And take notice that the project has been screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*, and the Department of Fisheries and Oceans determined that the adverse effects that the project could have on the environment are minimal.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Grande-Vallée, November 21, 2002

GHISLAINE BOUTHILLETTE
Clerk-Treasurer

[48-1]

et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Municipalité de Grande-Vallée a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saint-Anne-des-Monts, à Sainte-Anne-des-Monts (Québec), sous le numéro de dépôt 82249, une description de l'emplacement et les plans du pont couvert « Galipeault » emjambant la rivière de la Grande-Vallée, à Grande-Vallée, en face du lot situé sur une partie de route sans désignation cadastrale, bornée au nord-ouest par le lot 24-1-1 du rang ouest de la rivière, au nord-est par le lot 72-1 du rang est de la rivière, au sud-est par le lot D-9 du rang est de la rivière et au sud-ouest par le lot 59-1-2 du rang ouest de la rivière, Seigneurie de la Grande-Vallée-des-Monts.

Le projet a fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et le ministère des Pêches et des Océans a déterminé que les effets néfastes que le projet peut avoir sur l'environnement sont minimes.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Grande-Vallée, le 21 novembre 2002

La secrétaire-trésorière
GHISLAINE BOUTHILLETTE

[48-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 13, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 2 dated November 13, 2002, between Wilmington Trust Company and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Supplement No. 1 to Loan and Security Agreement dated as of November 13, 2002, between Wilmington Trust Company and AME Investments, LLC.

November 18, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 novembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Deuxième supplément du contrat de location en date du 13 novembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Premier supplément au contrat de prêt et de garantie en date du 13 novembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la AME Investments, LLC.

Le 18 novembre 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

NORANDA INCOME LIMITED PARTNERSHIP

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 17, 2002, a copy of the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

NORANDA INCOME LIMITED PARTNERSHIP

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par la présente donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 mai 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

General Security Agreement dated as of May 3, 2002, made by Noranda Income Limited Partnership in favour of Canadian Imperial Bank of Commerce, as Agent.

November 18, 2002

BORDEN LADNER GERVAIS LLP
Solicitors

[48-1-o]

Contrat de sûreté générale en date du 3 mai 2002 rendu par la Noranda Income Limited Partnership en faveur de la Banque Canadienne Impériale de Commerce, à titre d'agent.

Le 18 novembre 2002

Les avocats
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[48-1-o]

NW REINSURANCE CORPORATION LIMITED

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that NW Reinsurance Corporation Limited intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it operates and insures risk to Cavell Insurance Company Limited.

Toronto, November 1, 2002

V. LORRAINE WILLIAMS
Chief Agent

[46-4-o]

NW REINSURANCE CORPORATION LIMITED

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que NW Reinsurance Corporation Limited a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci fait des affaires et garantit des risques à Cavell Insurance Company Limited.

Toronto, le 1^{er} novembre 2002

L'agent principal
V. LORRAINE WILLIAMS

[46-4-o]

PRIDE CANADA INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Pride Canada Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

November 22, 2002

ELOISE OPHEIM
Executive Director

[48-1-o]

PRIDE CANADA INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Pride Canada Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 novembre 2002

La directrice administrative
ELOISE OPHEIM

[48-1-o]

SOCIAL WORK 2000 / TRAVAIL SOCIAL 2000

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Social Work 2000 / Travail Social 2000 intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 14, 2002

EUGENIA MORENO
Director

[48-1-o]

SOCIAL WORK 2000 / TRAVAIL SOCIAL 2000

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Social Work 2000 / Travail Social 2000 demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 novembre 2002

La directrice
EUGENIA MORENO

[48-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that XL Winterthur International Insurance Company Limited, a company with its head office in London, England, intends to make an application under subsection 579(1) of the *Insurance Companies Act* for an order

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la XL Winterthur International Insurance Company Limited, une compagnie dont le siège social est situé à Londres, au Royaume-Uni, a l'intention de présenter, conformément au paragraphe 579(1) de la *Loi sur les*

approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of liability, property, surety, boiler and machinery, automobile, and accident and sickness under the name XL Winterthur International Insurance Company Limited.

sociétés d'assurances, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : responsabilité, biens, caution, chaudières et machines, automobile, accidents et maladie, portant la dénomination sociale de XL Winterthur International Insurance Company Limited.

Toronto, November 1, 2002

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

Solicitors

[45-4-o]

Toronto, le 1^{er} novembre 2002

Les avocats

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[45-4-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Finance, Dept. of		Finances, min. des	
Access to Basic Banking Services Regulations	3566	Règlement sur l'accès aux services bancaires de base.	3566
Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Insurance Companies)	3575	Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances)	3575
Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Trust and Loan Companies).....	3577	Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt).....	3577
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V)	3579	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V)	3579

Access to Basic Banking Services Regulations*Statutory Authority**Bank Act**Sponsoring Department*

Department of Finance

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

Access to Basic Banking Services Regulations
 Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements
 Regulations (Trust and Loan Companies)
 Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements
 Regulations (Insurance Companies)

Description

The Canadian financial services sector has been undergoing constant change for the better part of a decade. In 1996, the federal government created the Task Force on the Future of the Canadian Financial Services Sector to review and advise on the nature of the changes taking place in the sector. In 1998, the Task Force issued a report that included numerous conclusions and recommendations. These findings were carefully reviewed by committees of both the House of Commons and the Senate. These committees largely endorsed the findings of the Task Force. Based on the work of the Task Force and the parliamentary committees, in June 1999 the federal government issued a policy paper entitled *Reforming Canada's Financial Services Sector: A Framework for the Future*. This document served as the policy foundation for Bill C-8, *An Act to Establish the Financial Consumer Agency of Canada and to Amend Certain Acts in Relation to Financial Institutions* (FCA Act). Bill C-8 received Royal Assent on June 14, 2001.

The FCA Act provides for significant amendments to the laws governing federal financial institutions. As an integrated package, the amendments brought about by the FCA Act promote efficiency and growth in the financial services sector, foster domestic competition, empower and protect consumers of financial services, and improve the regulatory environment for financial institutions.

A key characteristic of the FCA Act is the use of regulations to provide for a more flexible regulatory framework for the financial sector. This allows the Government to make modest policy adjustments to the framework in response to significant changes taking place in the global environment in which financial institutions operate. Many regulations are being proposed or modified in order to achieve this policy objective of creating a more flexible regulatory regime.

The remaining amendments bring existing regulations in line with changes made to the financial institutions statutes under the FCA Act.

Règlement sur l'accès aux services bancaires de base*Fondement législatif**Loi sur les banques**Ministère responsable*

Ministère des Finances

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

Règlement sur l'accès aux services bancaires de base
 Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de
 résidence canadienne (sociétés d'assurances)
 Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de
 résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt)

Description

Le secteur des services financiers canadien subit des changements constants depuis près de dix ans. En 1996, le gouvernement fédéral a créé le Groupe de travail sur l'avenir du secteur des services financiers canadien, en lui confiant le mandat de se pencher sur la nature des changements en cours dans le secteur, et de formuler des avis à ce sujet. En 1998, le Groupe de travail a publié un rapport qui renfermait un grand nombre de conclusions et de recommandations. Les conclusions du Groupe de travail ont reçu un large appui de la part des comités de la Chambre des communes et du Sénat, qui ont fait un examen minutieux du rapport. S'inspirant des travaux du Groupe de travail et des comités parlementaires, le gouvernement fédéral a publié un document d'orientation en juin 1999 intitulé *La réforme du secteur des services financiers canadiens : Un cadre pour l'avenir*, qui a servi de fondement au projet de loi C-8, *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* (Loi sur l'ACF). Le projet de loi a reçu la sanction royale le 14 juin 2001.

La Loi sur l'ACF prévoit des modifications importantes aux lois qui régissent les institutions financières sous réglementation fédérale. Globalement, ces modifications préconisent l'efficacité et la croissance du secteur des services financiers, favorisent la concurrence au pays, protègent et accroissent le pouvoir des consommateurs de services financiers et améliorent la réglementation des institutions financières.

L'une des principales caractéristiques de la Loi sur l'ACF réside en l'utilisation de règlements afin d'assouplir le cadre de réglementation du secteur financier. Cette mesure permet au Gouvernement d'apporter des ajustements de politique modestes au cadre de réglementation pour tenir compte des changements importants qui se produisent dans le contexte mondial dans lequel évoluent les institutions financières. Un grand nombre de règlements sont proposés ou modifiés pour atteindre l'objectif du Gouvernement qui consiste à créer un régime de réglementation plus souple.

Le reste des modifications vise à harmoniser les règlements en vigueur avec les changements apportés à la législation des institutions financières dans le cadre de la Loi sur l'ACF.

This is the ninth package of regulations that has been brought forward to complete the policy intent of the FCA Act. The first eight groups of regulations were published in the *Canada Gazette*, Part II, on October 24, 2001, November 21, 2001, March 13, 2002, April 10, 2002, July 31, 2002, June 19, 2002, July 31, 2002, and October 9, 2002, respectively.

This document discusses the regulatory impact of the following proposed new Regulations:

Access to Basic Banking Services Regulations

The legislation requires banks that are members of the Canada Deposit Insurance Corporation (CDIC) to open retail deposit accounts and cash government cheques for any person who meets the requirements set out in the Regulations. This is part of the Government's objective in Bill C-8 to improve access to basic banking services.

These Regulations define the conditions that an individual must meet to open a retail account and the conditions that a non-customer of a CDIC member bank must meet to cash certain federal government cheques. Moreover, the Regulations set out the circumstances under which the requirements to open a retail deposit account or cash certain government cheques do not apply. In addition, a CDIC member bank must publicly disclose the conditions for opening a retail deposit account or cashing certain government cheques. The Regulations also require a bank to provide written notice when it refuses to open a retail deposit account or cash certain government cheques.

Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Insurance Companies) and Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Trust and Loan Companies)

These Regulations allow Canadian insurers and trust and loan companies owned by foreign financial holding companies to meet a requirement that only 50 percent of their board be Canadian residents, putting these institutions on an equal footing with Canadian insurers and trust and loan companies owned by foreign financial institutions.

It is expected that approximately 20 regulations will be brought forward for publication within the next few months. These remaining regulations will complete the policy package envisaged by the June 1999 policy paper and the FCA Act.

Alternatives

The enclosed Regulations are required in order to bring into effect the policy intent underlying the FCA Act. They are required to round out the implementation of the new policy framework, as outlined in the description. As such, no alternatives to the Regulations were considered.

Benefits and Costs

The enclosed Regulations are integral to the overall policy objectives of the FCA Act. As such, their cost-benefit justification cannot be separated from the overall costs and benefits of the legislative package itself.

Il s'agit de la neuvième série de règlements qui seront proposés pour réaliser les objectifs visés par la Loi sur l'ACF. Les huit premiers ensembles de règlements ont été publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le 24 octobre 2001, le 21 novembre 2001, le 13 mars 2002, le 10 avril 2002, le 31 juillet 2002, le 19 juin 2002, le 31 juillet 2002 et le 9 octobre 2002 respectivement.

Le présent document traite de l'impact des nouveaux projets de règlements suivants sur la réglementation :

Règlement sur l'accès aux services bancaires de base

La législation exige que les banques qui appartiennent à la Société d'assurance-dépôts du Canada (SADC) permettent l'ouverture de compte de dépôts de détail et l'encaissement de chèques du gouvernement par toute personne qui satisfait aux exigences indiquées dans le Règlement. Cette mesure s'inscrit dans le cadre de l'objectif que le Gouvernement s'est fixé dans le projet de loi C-8, soit d'améliorer l'accès aux services bancaires de base.

Ce règlement établit les conditions qu'une personne doit remplir pour ouvrir un compte de dépôts de détail et les conditions qu'une personne non-cliente d'une banque membre de la SADC doit remplir pour encaisser certains chèques du gouvernement fédéral. De plus, le Règlement précise les cas où les exigences relatives à l'ouverture d'un compte de dépôts de détail ou à l'encaissement de certains chèques du gouvernement ne s'appliquent pas. En outre, une banque membre de la SADC doit divulguer publiquement les conditions liées à l'ouverture d'un compte de dépôts de détail ou à l'encaissement de certains chèques du gouvernement fédéral. Le Règlement prévoit également qu'une banque doit donner un avis par écrit quand elle refuse l'ouverture d'un compte de dépôts de détail ou l'encaissement de certains chèques du gouvernement.

Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances); le Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt)

Ces règlements permettent aux assureurs canadiens ainsi qu'aux sociétés de fiducie et de prêt appartenant à des sociétés de portefeuille financières étrangères de satisfaire à l'exigence voulant que les résidents canadiens n'occupent que la moitié des postes des conseils d'administration. Cette mesure a pour but de mettre ces institutions sur un pied d'égalité avec les assureurs canadiens et les sociétés de fiducie et de prêts appartenant aux institutions financières étrangères.

On prévoit qu'environ 20 règlements supplémentaires seront proposés aux fins de publication au cours des prochains mois. Ces règlements compléteront le cadre de réglementation envisagé par le document d'énoncé de politique de juin 1999 et la Loi sur l'ACF.

Solutions envisagées

Il est nécessaire d'adopter les règlements ci-joints pour que les intentions de la politique soutenant la Loi sur l'ACF prennent effet. Ils serviront à mener à bien la mise en œuvre du nouveau cadre de réglementation, conformément à ce qui est dit dans la description. À ce titre, aucune autre solution que les règlements n'a été envisagée.

Avantages et coûts

Les règlements ci-joints font partie intégrante des objectifs généraux de la Loi sur l'ACF. À ce titre, on ne peut pas séparer la justification de ses coûts et avantages de celle de l'ensemble des coûts et avantages de la loi elle-même.

The FCA Act provides an improved regulatory structure that balances the competing interests of stakeholders. While individual legislative measures may impose some burden on a particular stakeholder group, there are overall net benefits for all stakeholders. For example,

- consumers benefit from strengthened consumer protection measures, a more transparent complaints handling process, and the advantages brought about by increased competition.
- financial institutions may face modestly increased regulation through enhanced regulatory rules and a strengthened consumer protection regime. However, they benefit from greater organizational flexibility and broader powers. The creation of the Financial Consumer Agency of Canada (FCAC) is expected to have an annual budget of about \$7 million, the cost of which will be passed on to financial institutions in the form of allocated assessment.
- The Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) may face moderately increased regulatory challenges as a result of provisions intended to encourage new entrants, but the potential additional cost is offset by improved prudential regulatory powers and increased competition. The exact cost implications of the legislative package for OSFI are not easily calculable. The transfer of responsibility to the FCAC for administering the consumer provisions of the financial institutions legislation will reduce OSFI's costs. The relaxed new entrant requirements may increase OSFI's workload and costs, some of which will be borne by the new entrants. However, the streamlined approval process will reduce the cost of regulation and cost burden directly borne by financial institutions. In all, it is expected that OSFI's cost of regulation will not increase substantially.

Each of the regulations included in this and subsequent packages is intended to implement a specific aspect of the overall policy structure introduced by the FCA Act. The regulations may be beneficial, cost/benefit neutral, or impose a burden on one or more relevant stakeholder groups. Since the weighing of costs and benefits has been done at the legislative level, the regulations must be examined in light of their contribution to the balance of the overall policy framework that was approved in the FCA Act.

While most regulations merely round out the policy intention of a provision in the legislation, in a few cases the scope of the burden borne by a stakeholder group is at least partially determined by the regulations. In this regard, we note the *Access to Basic Banking Services Regulations*. These Regulations implement part of the stated public policy objective of Bill C-8 with respect to improving access to basic banking services. The Regulations are not expected to impose significant additional costs on institutions, since many of them comply substantially with the modalities of the regulations based on previous commitments made by the banking sector in 1997. There are also basic requirements imposed on consumers in the form of basic identification requirements, which are necessary to combat fraud, money laundering, and terrorist financing.

La Loi sur l'ACF fournit un cadre de réglementation amélioré qui tient compte des intérêts différents des intervenants. Il est possible que certaines mesures législatives individuelles imposent un fardeau à un groupe d'intervenants donné, mais dans l'ensemble tous les intervenants en tireront parti. Par exemple,

- Les consommateurs profiteront de mesures de protection renforcées, d'un processus de traitement des réclamations plus transparent et des avantages issus d'une concurrence accrue.
- Il est possible que les institutions financières soient soumises à une réglementation un peu plus importante à la suite de l'amélioration du cadre de réglementation et du renforcement des mesures de protection des consommateurs, mais en revanche elles bénéficieront d'une plus grande souplesse organisationnelle et de pouvoirs plus étendus. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC), à savoir le nouvel organisme qui sera créé, est censée disposer d'un budget annuel d'environ 7 millions de dollars. Ce coût sera transmis aux institutions financières sous la forme d'une cotisation individuelle.
- Il est possible que le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) soit confronté à davantage de défis sur le plan de la réglementation à cause des dispositions qui visent à encourager l'arrivée de nouveaux participants, mais le coût supplémentaire qui pourrait en découler est compensé par l'amélioration des pouvoirs de réglementation prudentielle et par l'augmentation de la concurrence. Il est difficile de calculer les coûts exacts de l'ensemble de la législation pour le BSIF. Le transfert à l'ACFC de la responsabilité de l'administration des dispositions de la législation des institutions financières ayant trait aux consommateurs réduira les coûts assumés par le BSIF. L'assouplissement des critères d'admissibilité pour les nouveaux participants pourrait contribuer à accroître la charge de travail et les coûts du BSIF (une partie des coûts sera assumée par les nouveaux participants). Toutefois, la rationalisation du processus d'approbation réduira le coût de la réglementation et le fardeau des coûts assumés directement par les institutions financières. Dans l'ensemble, on ne prévoit pas d'augmentation considérable des coûts de réglementation assumés par le BSIF.

Chacun des règlements inclus dans la présente série et dans les séries suivantes vise à mettre en œuvre un aspect précis du cadre de réglementation global instauré par la Loi sur l'ACF. Les règlements peuvent être avantageux, ou peuvent n'avoir aucun effet sur le plan des coûts et avantages, ou peuvent imposer un fardeau à un ou plusieurs groupes d'intervenants pertinents. Puisque l'évaluation des coûts et avantages a été effectuée au niveau législatif, il faut examiner les règlements à la lumière de leur contribution à l'équilibre du cadre de réglementation global qui a été approuvé dans la Loi sur l'ACF.

Bien que la plupart des règlements visent simplement à préciser l'orientation d'une disposition de la loi, dans quelques cas, l'étendue du fardeau qui échoit à un groupe d'intervenants est déterminée, au moins en partie, par les règlements. Nous attirons donc votre attention sur le *Règlement sur l'accès aux services bancaires de base*. Ce règlement met en œuvre une partie des objectifs de la politique générale du projet de loi C-8 en ce qui trait à l'accès aux services bancaires de base. Il n'est pas prévu que ce règlement impose des coûts supplémentaires importants aux institutions, puisque bon nombre d'entre elles satisfont, en grande partie, aux modalités du règlement fondées sur des engagements que le secteur bancaire a pris en 1997. Il y a aussi des exigences de base que doivent respecter les consommateurs, notamment des formalités d'identification pour lutter contre la fraude, le blanchiment d'argent et le financement des actions terroristes.

Consultation

The FCA Act and its related regulations are part of a policy development process dating back to 1996. At every stage of the process, stakeholders have been consulted. More recently, working drafts of the enclosed regulation were shared with stakeholders and, wherever feasible, their comments have been reflected in revisions. The following organizations were consulted:

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des Associations de Consommateurs du Québec)
- Bourse de Montréal
- Canadian Bankers Association
- Canadian Community Reinvestment Coalition
- Canadian Life and Health Insurance Association
- Canadian Securities Administrators
- ComTel (TelPay)
- Consumers' Association of Canada
- CPA Stakeholders Advisory Council
- Credit Union Central of Canada
- Democracy Watch
- Fédération des caisses Desjardins
- Insurance Bureau of Canada
- Insurance Consumer's Group
- Interac Association
- Investment Dealers Association of Canada
- Investment Funds Institute of Canada
- Mutual Fund Dealers Association
- National Anti-Poverty Organization
- Option Consommateurs
- Public Interest Advocacy Centre
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

Compliance and Enforcement

The Office of the Superintendent of Financial Institutions will be responsible for ensuring compliance with prudential aspects of the Regulations. The Financial Consumer Agency of Canada will be responsible for ensuring compliance with consumer-related regulations.

Contact

Gerry Salembier, Director, Financial Institutions Division, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, East Tower, 15th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-1631 (Telephone), (613) 943-1334 (Facsimile).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsections 448.1(3)^a and 458.1(2)^b and section 459.4^c of the *Bank Act*^d, proposes to make the annexed *Access to Basic Banking Services Regulations*.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 117

^b S.C. 2001, c. 9, s. 123

^c S.C. 2001, c. 9, s. 125

^d S.C. 1991, c. 46

Consultations

La Loi sur l'ACF et les règlements pris en application de la loi font partie d'un processus d'élaboration de politiques qui remonte à 1996. Les intervenants concernés ont été consultés à toutes les étapes du processus. Récemment, l'avant-projet de règlement ci-joint a été communiqué aux intervenants et, dans tous les cas où il était possible de le faire, leurs commentaires ont été pris en considération dans les révisions. Les organisations suivantes ont été consultées :

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des associations de consommateurs du Québec)
- Bourse de Montréal
- Association des banquiers canadiens
- Coalition canadienne pour le réinvestissement communautaire
- L'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes
- Autorités canadiennes en valeurs mobilières
- ComTel (TelPay)
- Association des consommateurs du Canada
- Conseil consultatif des intervenants de l'Association canadienne des paiements
- Centrale des caisses de crédit du Canada
- Démocratie en surveillance
- Fédération des caisses Desjardins
- Bureau d'assurance du Canada
- Insurance Consumer's Group
- Association Interac
- Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières
- Institut des fonds d'investissement du Canada
- Association canadienne des courtiers de fonds mutuels
- Organisation nationale anti-pauvreté
- Option Consommateurs
- Centre pour la défense de l'intérêt public
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

Respect et exécution

Le Bureau du surintendant des institutions financières veillera à l'observation des aspects prudentiels des règlements. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada assurera l'observation des règlements relatifs aux consommateurs.

Personne-ressource

Gerry Salembier, Directeur, Division des institutions financières, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 15^e étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-1631 (téléphone), (613) 943-1334 (télécopieur).

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des paragraphes 448.1(3)^a et 458.1(2)^b et de l'article 459.4^c de la *Loi sur les banques*^d, se propose de prendre le *Règlement sur l'accès aux services bancaires de base*, ci-après.

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 117

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 123

^c L.C. 2001, ch. 9, art. 125

^d L.C. 1991, ch. 46

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, 15th Floor, East Tower, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, November 28, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

ACCESS TO BASIC BANKING SERVICES REGULATIONS

INTERPRETATION

Definition of "Act" 1. In these Regulations, "Act" means the *Bank Act*.

OPENING OF RETAIL DEPOSIT ACCOUNTS

Definition of "point of service" 2. (1) For the purpose of subsection 448.1(1) of the Act, "point of service" means a physical location in Canada, other than a branch, where a member bank carries on business and at which an individual may open or initiate the opening of a retail deposit account through a natural person.

Prescribed "points of service" (2) Every point of service is a prescribed point of service for the purpose of subsection 448.1(1) of the Act.

Refusal to open account 3. (1) Subject to subsection (2), subsection 448.1(1) of the Act does not apply in the following circumstances:
(a) if the member bank has reasonable grounds to believe that the account will be used for illegal or fraudulent purposes;
(b) if the individual has a history of illegal or fraudulent activity in relation to providers of financial services;
(c) if the member bank has reasonable grounds to believe that the individual, for the purpose of opening the account, knowingly made a material misrepresentation in the information provided to the member bank; or
(d) if the member bank has reasonable grounds to believe that it is necessary to refuse to open a retail deposit account in order to protect the customers or employees of the member bank from physical harm, harassment or other abuse.

Bankruptcy (2) For greater certainty and for the purpose of paragraph (1)(a), the fact that the individual is or has been a bankrupt does not, by itself without any evidence of fraud or any other illegal activity in relation to the bankruptcy, constitute reasonable grounds for a member bank to believe that an account for the individual will be used for illegal or fraudulent purposes.

Conditions to be met 4. (1) Subject to subsection (2) and for the purpose of subsection 448.1(1) of the Act, an individual who is requesting that a member bank open a retail deposit account for the individual shall

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, tour est, 140, rue O'Connor, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Ottawa, le 28 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS AUX SERVICES BANCAIRES DE BASE

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les banques*. Définition de « Loi »

OUVERTURE D'UN COMPTE DE DÉPÔT DE DÉTAIL

2. (1) Pour l'application du paragraphe 448.1(1) de la Loi, est un point de service tout emplacement, autre qu'une succursale, situé au Canada où une banque membre exerce son activité et où un particulier peut ouvrir un compte de dépôt de détail ou en entreprendre l'ouverture par l'intermédiaire d'une personne physique. Définition de « point de service »

(2) Pour l'application du paragraphe 448.1(1) de la Loi, tout point de service est un point de service réglementaire. Points de service réglementaires

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 448.1(1) de la Loi ne s'applique pas dans les circonstances suivantes : Cas d'inapplication

a) la banque membre a des motifs raisonnables de croire que le compte sera utilisé à des fins illégales ou frauduleuses;
b) le particulier s'est déjà livré à des activités illégales ou frauduleuses envers des fournisseurs de services financiers;
c) la banque membre a des motifs raisonnables de croire que le particulier lui a sciemment fourni des renseignements trompeurs sur un point important en vue d'obtenir l'ouverture d'un compte;
d) la banque membre a des motifs raisonnables de croire que le refus d'ouvrir un compte de dépôt de détail est nécessaire pour mettre ses clients ou ses employés à l'abri des risques de blessure, de harcèlement ou d'autres abus.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), il est entendu que le fait que le particulier est ou a été un failli ne constitue pas en soi, à défaut d'une preuve de fraude ou de toute autre activité illégale relativement à la faillite, un motif raisonnable permettant à la banque membre de croire que le compte du particulier sera utilisé à des fins illégales ou frauduleuses. Faillite

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application du paragraphe 448.1(1) de la Loi, le particulier qui demande à une banque membre de lui ouvrir un compte de dépôt de détail doit : Conditions à remplir par le particulier

- (a) present to the member bank,
 - (i) two pieces of identification from among those set out in Part A or B of the schedule at least one of which is from among those set out in Part A of the schedule, or
 - (ii) one piece of identification from among those set out in Part A of the schedule, if the identity of the individual is also confirmed by a client in good standing with the member bank or by an individual of good standing in the community where the member bank is situated;
- (b) disclose, orally or in writing, the information listed in Part C of the schedule if the information is not available on the pieces of identification presented by the individual; and
- (c) if the bank requests, consent to the bank's verifying whether any of the circumstances set out in subsection 3(1) apply to the individual, and to the bank's verifying the pieces of identification presented by the individual.

Where bank suspects misrepresentation

(2) If the bank, based on its verification of the circumstances set out in subsection 3(1) or the pieces of identification, or based on information, if any, provided by the individual that is related to the request, has reasonable grounds to suspect that the individual is misrepresenting their identity, the individual shall present to the bank one piece of identification from among those set out in Part A of the Schedule that bears the individual's photograph and signature.

Written notice

5. If the member bank refuses to open a retail deposit account due to the existence of any of the circumstances set out in subsection 3(1) or due to the individual's not meeting the conditions prescribed under section 4, the member bank shall provide, in writing, the individual with

- (a) notice of its refusal to open the account; and
- (b) a statement indicating that the individual may contact the Agency if they have a complaint and how the individual can contact the Agency.

CASHING OF CERTAIN GOVERNMENT OF CANADA CHEQUES AND OTHER INSTRUMENTS

Refusal to cash cheque or instrument

6. (1) Subsection 458.1(1) of the Act does not apply in the following circumstances:

- (a) if there is evidence that the cheque or other instrument has been altered in any way or is counterfeit;
- (b) if the cheque or other instrument is not an item to be accepted under Rule G8 of the Canadian Payments Association, as amended from time to time; or
- (c) if the member bank has reasonable grounds to believe illegal or fraudulent activity in relation to the cheque or other instrument.

Prescribed maximum amount

7. The maximum amount of a cheque or other instrument referred to in subsection 458.1(1) of the Act that a member bank is required by that subsection to cash is \$1500.

- a) produire :
 - (i) soit une pièce d'identité parmi celles énumérées à la partie A de l'annexe et une autre pièce d'identité parmi celles énumérées aux parties A et B de l'annexe,
 - (ii) soit une pièce d'identité parmi celles énumérées à la partie A de l'annexe, pourvu que son identité soit aussi confirmée par un client en règle de la banque membre ou un particulier jouissant d'une bonne réputation dans la communauté où la banque membre est située;
- b) fournir, verbalement ou par écrit, les renseignements prévus à la partie C de l'annexe si ceux-ci ne figurent pas sur les pièces d'identité fournies aux termes de l'alinéa a);
- c) à la demande de la banque membre, consentir à ce que celle-ci vérifie l'existence de l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe 3(1) et vérifie les pièces d'identité qu'il produit.

(2) Si la banque a des soupçons — fondés sur des motifs raisonnables liés à la vérification des circonstances prévues au paragraphe 3(1) ou des pièces d'identité ou, le cas échéant, à tout renseignement fourni par le particulier dans le cadre de la demande — quant à l'identité du particulier, celui-ci doit produire une pièce d'identité, parmi celles énumérées à la partie A de l'annexe, qui comporte sa photographie et qui est revêtue de sa signature.

Soupçons

5. Si, en raison de circonstances prévues au paragraphe 3(1) ou parce qu'un particulier fait défaut de se conformer aux conditions prévues à l'article 4, la banque membre refuse d'ouvrir un compte de dépôt de détail, elle doit remettre au particulier, par écrit, les renseignements suivants :

- a) un avis indiquant qu'elle refuse d'ouvrir le compte;
- b) une déclaration portant que le particulier peut communiquer avec l'Agence s'il veut déposer une plainte et indiquant la façon dont il peut communiquer avec celle-ci.

Avis écrit

ENCAISSEMENT DE CERTAINS CHÈQUES OU AUTRES EFFETS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

6. Le paragraphe 458.1(1) de la Loi ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

- a) il existe des preuves établissant que le chèque ou l'autre effet a été altéré de quelque manière ou est contrefait;
- b) le chèque ou l'autre effet n'est pas un effet admissible au sens de la règle G8 de l'Association canadienne des paiements, avec ses modifications successives;
- c) la banque membre a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu fraude ou qu'une illégalité a été commise relativement au chèque ou à l'effet.

Cas d'inapplication

7. Le montant maximal de tout chèque ou autre effet visé au paragraphe 458.1(1) de la Loi qu'une banque membre est tenue d'encaisser en vertu de ce paragraphe est de 1 500 \$.

Montant maximal

Conditions to be met	<p>8. For the purpose of subsection 458.1(1) of the Act, an individual who requests that a member bank cash a cheque or other instrument shall present to the member bank</p> <p>(a) two pieces of identification from among those set out in Part A or B of the schedule;</p> <p>(b) one piece of identification from among those set out in Part A or B of the schedule, if the identity of the individual is also confirmed by a client in good standing with the member bank or by an individual of good standing in the community where the member bank is situated; or</p> <p>(c) one piece of identification from among those set out in Part A or B of the schedule that bears the individual's photograph and signature.</p>	<p>8. Pour l'application du paragraphe 458.1(1) de la Loi, le particulier qui demande à une banque membre d'encaisser un chèque ou un autre effet doit produire :</p> <p>a) soit deux pièces d'identité parmi celles énumérées aux parties A et B de l'annexe;</p> <p>b) soit une pièce d'identité parmi celles énumérées aux parties A et B de l'annexe, si son identité est aussi confirmée par un client en règle de la banque membre ou un particulier jouissant d'une bonne réputation dans la communauté où la banque membre est située;</p> <p>c) soit une pièce d'identité, parmi celles énumérées aux parties A et B de l'annexe, qui comporte sa photographie et qui est revêtue de sa signature.</p>	Conditions à remplir par le particulier
Individual considered not to be a customer	<p>9. For the purpose of subsection 458.1(1) of the Act, an individual is considered not to be a customer of a member bank if the individual does not have a personal deposit account with any branch of the member bank and does not hold a credit card issued by the member bank.</p>	<p>9. Pour l'application du paragraphe 458.1(1) de la Loi, est considéré comme n'étant pas un client de la banque membre le particulier qui n'a de compte de dépôt personnel dans aucune succursale de cette banque et qui n'est titulaire d'aucune carte de crédit émise par elle.</p>	Particulier considéré comme n'étant pas un client
Written notice	<p>10. If the member bank refuses to cash a cheque or other instrument due to the existence of any of the circumstances set out in section 6 or due to the individual's not meeting the conditions prescribed under section 8, the member bank shall provide the individual, in writing, with</p> <p>(a) notice of the refusal to cash the cheque or other instrument; and</p> <p>(b) a statement indicating that the individual may contact the Agency if they have a complaint and how the individual can contact the Agency.</p>	<p>10. Si, en raison de circonstances prévues à l'article 6 ou parce qu'un particulier fait défaut de se conformer aux conditions prévues à l'article 8, la banque membre refuse d'encaisser un chèque ou un effet, elle doit remettre au particulier, par écrit, les renseignements suivants :</p> <p>a) un avis indiquant qu'elle refuse d'encaisser le chèque ou l'effet;</p> <p>b) une déclaration portant que le particulier peut communiquer avec l'Agence s'il veut déposer une plainte et indiquant la façon dont il peut communiquer avec celle-ci.</p>	Avis écrit
PIECES OF IDENTIFICATION		PIÈCES D'IDENTITÉ	
Identification requirements	<p>11. For greater certainty, the pieces of identification required to be presented by the individual under these regulations must be original, valid and not substantially defaced.</p>	<p>11. Il est entendu que les pièces d'identité à produire par le particulier aux termes du présent règlement doivent être originales et valides et elles ne doivent pas être détériorées de façon substantielle.</p>	Pièces d'identité
Different names on identifications	<p>12. If the name on one of the pieces of identification presented by the individual differs from the name shown on any other identification presented by the individual, the individual shall provide a certificate evidencing the change of name that has occurred or a certified copy thereof.</p>	<p>12. Si le nom qui figure sur l'une des pièces d'identité du particulier diffère de celui qui figure sur une autre de ses pièces d'identité, ce dernier doit fournir un certificat attestant le changement de nom ou une copie certifiée conforme du certificat.</p>	Noms différents
DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Public disclosure relating to opening of accounts	<p>13. A member bank shall display and make available to the public at all of its branches and points of service copies of a written statement disclosing</p> <p>(a) the conditions to be met under these regulations by an individual who requests the opening of a retail deposit account; and</p> <p>(b) the fact that the individual may contact the Agency if they have a complaint and how the individual can contact the Agency.</p>	<p>13. La banque membre communique les renseignements ci-après au public, au moyen d'avis écrits qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales et à tous ses points de service :</p> <p>a) les conditions à remplir par le particulier qui demande l'ouverture d'un compte de dépôt de détail;</p> <p>b) le fait que le particulier peut communiquer avec l'Agence s'il veut déposer une plainte et la façon dont il peut communiquer avec celle-ci.</p>	Ouverture de comptes

Public disclosure relating to cashing of cheques and other instruments

14. A member bank shall display and make available to the public at all of its branches copies of a written statement disclosing

- (a) the personal identification requirements to be met under these regulations by an individual, for the purpose of cashing certain government of Canada cheques and other instruments under subsection 458.1 of the Act, who is considered not to be a customer of the member bank; and
- (b) the fact that the individual may contact the Agency if they have a complaint and how the individual can contact the Agency.

14. La banque membre communique les renseignements ci-après au public, au moyen d'avis écrits qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales :

- a) les façons dont le particulier qui est considéré comme n'étant pas un client de la banque doit faire la preuve de son identité pour l'encaissement des chèques ou autres effets du gouvernement du Canada aux termes du paragraphe 458.1(1);
- b) le fait que le particulier peut communiquer avec l'Agence s'il veut déposer une plainte et la façon dont il peut communiquer avec celle-ci.

Encaissement de certains chèques ou autres effets

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. These Regulations come into force four months after the day on which they are registered.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur quatre mois après la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Sections 4 and 8)

IDENTIFICATION

PART A

1. A drivers' licence issued in Canada, as permitted to be used for identification purposes under provincial law

2. A Canadian passport

3. A Certificate of Canadian Citizenship or a Certification of Naturalization, in the form of a paper document or card but not a commemorative issue

4. A Permanent Resident card or Citizenship and Immigration Canada Form IMM 1000 or IMM 1442

5. A birth certificate issued in Canada

6. A Social Insurance Number card issued by the Government of Canada

7. An Old Age Security card issued by the Government of Canada

8. A Certificate of Indian Status issued by the Government of Canada

9. A provincial health insurance card, as permitted to be used for identification purposes under provincial law

10. A personal identification card, issued by a provincial government authority or agent for purposes of identification, bearing the individual's photograph and signature

PART B

1. An employee identity card, issued by a well-known employer, bearing the individual's photograph

2. A bank or automated banking machine or client card, issued by a member of the Canadian Payments Association in the name of, or bearing the name of, the individual and bearing the individual's signature,

3. A credit card, issued by a member of the Canadian Payments Association in the name of, or bearing the name of, the individual and bearing the individual's signature,

ANNEXE
(articles 4 et 8)

IDENTIFICATION

PARTIE A

1. Permis de conduire délivré au Canada, dans la mesure où il peut être utilisé à des fins d'identification en vertu d'une loi provinciale

2. Passeport canadien

3. Certificat de citoyenneté canadienne ou de naturalisation sous la forme d'un document ou d'une carte, sauf un document commémoratif

4. Carte de résident permanent ou Formulaire IMM 1000 ou IMM 1442 de Citoyenneté et Immigration Canada

5. Certificat de naissance délivré au Canada

6. Carte d'assurance sociale délivrée par le gouvernement du Canada

7. Carte de sécurité de la vieillesse délivrée par le gouvernement du Canada

8. Certificat du statut d'Indien délivré par le gouvernement du Canada

9. Carte d'assurance-maladie provinciale, dans la mesure où elle peut être utilisée à des fins d'identification en vertu d'une loi provinciale

10. Carte d'identité, délivrée par une autorité gouvernementale provinciale ou un mandataire de celle-ci pour servir à l'identification du particulier, qui comporte la photographie de celui-ci et qui est revêtue de sa signature

PARTIE B

1. Carte d'identité d'employé délivrée par un employeur reconnu et comportant une photographie du particulier

2. Carte bancaire, de client ou de guichet automatique émise par une institution membre de l'Association canadienne des paiements, revêtue de la signature du particulier et émise en son nom ou portant son nom

3. Carte de crédit émise par une institution membre de l'Association canadienne des paiements, revêtue de la signature du particulier et émise en son nom ou portant son nom

4. A Canadian National Institute for the Blind (CNIB) client card bearing the individual's photograph and signature

4. Carte de client de l'Institut national canadien pour les aveugles (INCA) comportant une photographie du particulier et revêtue de la signature de ce dernier

5. A foreign passport

5. Passeport étranger

PART C

PARTIE C

The individual's:

1. Le nom du particulier

1. Name;

2. Sa date de naissance

2. Date of birth;

3. Son adresse, le cas échéant

3. Address, if any; and

4. Son occupation, le cas échéant

4. Occupation, if any.

[48-1-o]

[48-1-o]

Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Insurance Companies)

Statutory Authority

Insurance Companies Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 3566.

Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances)

Fondement législatif

Loi sur les sociétés d'assurances

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 3566.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 1021^a of the *Insurance Companies Act*^b, proposes to make the annexed *Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Insurance Companies)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, 15th Floor, East Tower, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, November 28, 2002

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

FOREIGN INSTITUTIONS SUBJECT TO THE CANADIAN RESIDENCY REQUIREMENTS REGULATIONS (INSURANCE COMPANIES)

PRESCRIBED HOLDING BODY CORPORATE

1. For the purpose of subsection 167(2) of the *Insurance Companies Act*, a holding body corporate of a foreign institution is prescribed if

(a) the holding body corporate is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province; and

^a S.C. 2001, c. 9, s. 465

^b S.C. 1991, c. 47

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 1021^a de la *Loi sur les sociétés d'assurances*^b, se propose de prendre le *Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, tour est, 140, rue O'Connor, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Ottawa, le 28 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LES INSTITUTIONS ÉTRANGÈRES ASSUJETTIES AU CRITÈRE DE RÉSIDENCE CANADIENNE (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

SOCIÉTÉ MÈRE VISÉE

1. Pour l'application du paragraphe 167(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la société mère d'une institution étrangère est visée si, à la fois :

a) elle est constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 465

^b L.C. 1991, ch. 47

(b) the holding body corporate and entities it controls are, when viewed as a whole, engaged primarily in the business of providing financial services.

b) elle et toutes les entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, ont pour activité principale la prestation de services financiers.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[48-1-o]

[48-1-o]

Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Trust and Loan Companies)

Statutory Authority

Trust and Loan Companies Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 3566.

Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt)

Fondement législatif

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 3566.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 531^a of the *Trust and Loan Companies Act*^b, proposes to make the annexed *Foreign Institutions Subject to Canadian Residency Requirements Regulations (Trust and Loan Companies)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, 15th Floor, East Tower, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, November 28, 2002

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

FOREIGN INSTITUTIONS SUBJECT TO CANADIAN RESIDENCY REQUIREMENTS REGULATIONS (TRUST AND LOAN COMPANIES)

PRESCRIBED HOLDING BODY CORPORATE

1. For the purpose of subsection 163(2) of the *Trust and Loan Companies Act*, a holding body corporate of a foreign institution is prescribed if

(a) the holding body corporate is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province; and

^a S.C. 2001, c. 9, s. 569

^b S.C. 1991, c. 45

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 531^a de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*^b, se propose de prendre le *Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, tour est, 140, rue O'Connor, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Ottawa, le 28 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LES INSTITUTIONS ÉTRANGÈRES ASSUJETTIES AU CRITÈRE DE RÉSIDENCE CANADIENNE (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

SOCIÉTÉ MÈRE VISÉE

1. Pour l'application du paragraphe 163(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la société mère d'une institution étrangère est visée si, à la fois :

a) elle est constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 569

^b L.C. 1991, ch. 45

(b) the holding body corporate, and entities it controls are, when viewed as a whole, engaged primarily in the business of providing financial services.

b) elle et toutes les entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, ont pour activité principale la prestation de services financiers.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[48-1-o]

[48-1-o]

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V)

Statutory Authority

Aeronautics Act

Sponsoring Department

Department of Transport

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V)

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V)* will clarify certain existing requirements and introduce a record keeping requirement for approved maintenance organizations (AMOs).

Clarifying amendments are proposed for two sections in Subpart 71 (*Aircraft Maintenance Requirements*) and for Schedule II (*Specialized Maintenance*), which is attached to Subpart 71 of Part V.

Section 571.02 (*Maintenance and Elementary Work Performance Rules*) sets forth the rules by which a person performing maintenance or elementary work on an aeronautical product must abide. A proposed amendment to section 571.02 will specify that, when a measuring device or test equipment is being used and calibration requirements have been published by the manufacturer of the device or equipment, the person who is using the device or equipment must ensure that it is calibrated by means traceable to a national standard. At present, this section requires only that the calibration must be performed in conformity with a national standard. The proposed wording is more precise and will lead to greater accuracy in calibrating measuring devices or test equipment used in aircraft maintenance work.

A proposed editorial change in section 571.06 (*Repairs and Modifications*) will replace the provision that prohibits the making of a part to be offered for sale by stating specifically that a part may only be made for installation by the person or organization who made the part.

Schedule II (*Specialized Maintenance*) of Subpart 71 (*Aircraft Maintenance Requirements*) lists the tasks which must be performed, as provided in section 571.04 (*Specialized Maintenance*), in accordance with a maintenance policy manual established by the holder of an approved maintenance organization (AMO) certificate or the equivalent foreign document under the laws of a state that is party to an agreement with Canada which provides for recognition of the work to be performed. The proposed revisions to Schedule II of Subpart 71 will detail what work on avionics equipment and in the maintenance of instruments is not considered to be specialized maintenance and, therefore, need not be performed in accordance with the provisions of section 571.04. An information note will be added to Standard section 571.04 (*Specialized Maintenance*) to clarify the proposed revisions to Schedule II with respect to avionics equipment.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V)* qui est proposé clarifie certaines exigences actuelles et introduit une exigence de tenue de dossiers visant les organismes de maintenance agréés (OMA).

Des modifications sont proposées afin de clarifier deux articles de la sous-partie 71 (*Exigences relatives à la maintenance des aéronefs*) ainsi que l'annexe II (*Maintenance spécialisée*) qui est jointe à la sous-partie 71 de la partie V.

L'article 571.02 (*Règles d'exécution des travaux de maintenance et des travaux élémentaires*) fixe les règles que doit respecter une personne qui effectue des travaux de maintenance ou des travaux élémentaires sur un produit aéronautique. Une modification proposée à l'article 571.02 précisera que, si un dispositif de mesure ou un équipement d'essai est utilisé et que le fabricant de ce dispositif ou de cet équipement a publié des exigences en matière d'étalonnage, la personne qui utilise le dispositif ou l'équipement en question sera tenue d'en veiller à l'étalonnage par un moyen assurant la traçabilité à une norme nationale. À l'heure actuelle, cet article exige simplement que l'étalonnage soit effectué conformément à une norme nationale. Le libellé proposé est plus précis et se traduira par une plus grande précision dans l'étalonnage des dispositifs de mesure ou de l'équipement d'essai servant dans les travaux de maintenance d'aéronefs.

Une modification proposée au libellé de l'article 571.06 (*Réparations et modifications*) remplacera la disposition qui interdit la fabrication d'une pièce dans le but de la vendre en énonçant spécifiquement qu'une pièce ne peut être fabriquée qu'en vue de son montage par la personne ou l'organisme qui l'a fabriquée.

L'annexe II (*Maintenance spécialisée*) de la sous-partie 71 (*Exigences relatives à la maintenance des aéronefs*) énumère les tâches qui doivent être effectuées, selon l'article 571.04 (*Maintenance spécialisée*), conformément à un manuel de politiques de maintenance établi par le titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA) ou à un document étranger équivalent établi en application des lois d'un État signataire d'un accord avec le Canada qui prévoit la reconnaissance des travaux à exécuter. Les révisions proposées à l'annexe II de la sous-partie 71 vont détailler quels travaux sur l'équipement d'avionique et en maintenance des instruments ne sont pas réputés être de la maintenance spécialisée et, par conséquent, ne doivent pas obligatoirement être exécutés conformément aux dispositions de l'article 571.04. Une note d'information sera ajoutée à la norme 571.04 (*Maintenance spécialisée*) afin de clarifier les révisions à l'annexe II en ce qui a trait à l'équipement d'avionique.

A proposed new section 573.15 (*Technical Records*) with an accompanying Standard section 573.15 will introduce a requirement for an AMO certificate holder to maintain records for work which is performed by the organization on aeronautical products. The records will have to be kept for at least two years beginning on the date that the maintenance release was signed. The accompanying Standard will set forth the details of which records must be retained and under what conditions. At present, there is no requirement under the CARs or associated standards for AMOs to retain records of the work which they perform on aeronautical products.

Alternatives

No alternatives to regulatory action are available to clarify existing requirements in the *Canadian Aviation Regulations*, or to introduce a record keeping requirement for approved maintenance organizations.

Benefits and Costs

Throughout the development of the aviation regulations and standards, Transport Canada applies risk management concepts. Where there are risk implications, the analysis of these proposed amendments has concluded that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

The proposed amendments to clarify the intent in sections 571.02 (*Maintenance and Elementary Work Performance Rules*) and 571.06 (*Repairs and Modifications*) and to Schedule II (*Specialized Maintenance*) of Subpart 71 are not expected to require significant changes to current practices and procedures. The benefit-cost impact of these proposals will be minimal.

Currently, Standard section 573.10 (*Maintenance Policy Manual*) requires the AMO to provide in the maintenance policy manual (MPM) details of the methods used to record the work performed, as well as a detailed description of the system used to ensure that all maintenance tasks applicable to the work requested of the AMO have been completed as required by the relevant sections of the regulations. The proposed requirement for record-keeping in AMOs will require the retention of these existing records rather than the creation of new records. As stated in the information note attached to the proposed new Standard section 573.15 (*Technical Records*), the aircraft technical records which will have to be retained under this proposal are copies of those which must be passed to the aircraft owner upon completion of maintenance. The remaining maintenance records which must be retained are generally work cards, inspection sheets, etc. which the organization would normally produce as part of a control procedure within their own shop. For both types of records, the requirement for retention will maintain traceability of work performed for the Quality Assurance Program and other regulatory requirements which the AMO must satisfy. The retention requirement may be fulfilled by electronic storage where the precautions detailed in the proposed standard have been taken. Although some costs will be incurred by AMOs where these records have not previously been retained, they are expected to be justified by improvement in assurance of the quality of the performance of maintenance work which will be allowed by record retention. The benefit-cost impact of this provision is expected to be positive.

Le nouvel article 573.15 proposé (*Dossiers techniques*) avec sa norme 573.15 d'accompagnement va introduire une exigence enjoignant le titulaire d'un certificat d'OMA à tenir des dossiers des travaux effectués par l'organisme sur des produits aéronautiques. Ces dossiers devront être conservés au moins deux ans à partir de la date à laquelle la certification après maintenance a été signée. La norme d'accompagnement détaille quels dossiers doivent être conservés et dans quelles conditions. À l'heure actuelle, rien dans le RAC ou les normes connexes n'oblige les OMA à conserver des dossiers des travaux effectués sur des produits aéronautiques.

Solutions envisagées

Il n'existe aucune solution autre que la voie réglementaire pour clarifier les exigences actuelles du *Règlement de l'aviation canadien* ou pour introduire une exigence de tenue de dossiers visant les organismes de maintenance agréés.

Avantages et coûts

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes en matière d'aviation, Transports Canada a appliqué des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse des modifications proposées a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

On ne s'attend pas à ce que les modifications proposées afin de clarifier le but visé par les articles 571.02 (*Règles d'exécution des travaux de maintenance et des travaux élémentaires*) et 571.06 (*Réparations et modifications*) et celles visant l'annexe II (*Maintenance spécialisée*) de la sous-partie 71 nécessitent des changements majeurs par rapport aux pratiques et procédures actuelles. L'impact de ces propositions en matière d'avantages par rapport aux coûts sera donc minimal.

À l'heure actuelle, la norme 573.10 (*Manuel de politiques de maintenance*) exige que l'OMA fournisse dans son manuel de politiques de maintenance (MPM) des détails sur les méthodes utilisées pour consigner les travaux effectués ainsi qu'une description détaillée du système utilisé pour veiller à ce que toutes les tâches de maintenance pertinentes aux travaux demandés à l'OMA ont bien été exécutées dans le respect des articles pertinents de la réglementation. L'exigence visant la tenue de dossiers dans les OMA exigera de conserver les dossiers déjà existants plutôt que d'en créer de nouveaux. Comme cela figure dans la note d'information jointe à la nouvelle norme 573.15 (*Dossiers techniques*) qui est proposée, les dossiers techniques des aéronefs à conserver en vertu de la présente proposition sont des copies des documents qui doivent être transmis aux propriétaires d'aéronefs à la fin des travaux de maintenance. Le reste des dossiers de maintenance à conserver obligatoirement est composé des fiches de travail, des feuilles d'inspection, etc. que l'organisme produit normalement dans le cadre de la procédure de contrôle au sein de ses propres ateliers. Qu'il s'agisse de l'un ou l'autre de ces deux types, l'exigence de tenue de dossiers permettra d'assurer la traçabilité des travaux effectués aux fins du programme d'assurance de la qualité et d'autres exigences réglementaires que l'OMA est tenu de respecter. Le stockage sous forme électronique permet de satisfaire à cette exigence de tenue de dossiers, à condition que les précautions énumérées dans la norme proposée aient été prises. Bien que cela devrait engendrer certains coûts dans les OMA où de tels dossiers n'étaient pas conservés auparavant, on s'attend à ce que lesdits coûts se justifient grâce à l'amélioration de l'assurance de la qualité des travaux de maintenance exécutés qui découlera de la conservation des dossiers. On s'attend donc à ce que l'impact de cette disposition en matière d'avantages par rapport aux coûts soit positif.

Consultation

These proposed amendments have been consulted with members of the Part V Aircraft Maintenance and Manufacturing Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). The actively participating members of this Technical Committee include the Aerospace Industries Association of Canada, Air Canada, the Air Transport Association of Canada, the American Owners and Pilots Association-Canada, Bell Helicopter Textron Canada, Bombardier, Canadian Airlines International Ltd., the Canadian Association of Aviation Distributors and Maintenance Organizations, the Canadian Aviation Maintenance Council, the Canadian Business Aircraft Association, the Canadian Federation of Aircraft Maintenance Engineer Associations, the Canadian Owners and Pilots Association, the Canadian Sports Aviation Council, Canadore College, Centennial College, the Department of Justice, the Department of National Defence, the Experimental Aircraft Association — Canadian Council, Field Aviation Co. Inc., Flight Safety Canada, Hope Aero, Innotech Aviation, the International Association of Machinists and Aerospace Workers, the National Training Association, the Northern Alberta Institute of Technology, the Ontario Aircraft Maintenance Engineer Association, Pratt and Whitney Canada, the Recreational Aircraft Association Canada, Spar Aviation Services, the Transportation Safety Board of Canada, the Ultralight Pilots Association of Canada, and the Western Aircraft Maintenance Engineer Association.

The Aircraft Maintenance and Manufacturing Technical Committee reviewed these proposed amendments to the CARs at meetings in 1999. One dissent was expressed to the proposed inclusion of the on-board entertainment system on large commercial aeroplanes among the items the repair of which is considered specialized maintenance of avionics equipment in Schedule II to Subpart 71. The inclusion of an item in the list of items requiring specialized maintenance requires that maintenance on such an item can only be signed off by an aircraft maintenance engineer (AME) with an avionics rating. The dissenter argued that such a rating is not required to perform maintenance on an on-board entertainment system. There were no dissents to the remaining proposals. The consensus of the Technical Committee was to recommend the adoption of these proposed amendments.

The proposed amendments were presented at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers in the Civil Aviation Directorate of the Department of Transport, in June and December 1999 and in March 2000. The dissent outlined above to the inclusion of passenger-entertainment systems in the list of equipment requiring specialized maintenance under Schedule II of Subpart 71 was presented to CARC at the meeting in December 1999. The CARC members accepted the dissent and modified the proposed Schedule as presented to them to allow for appropriate treatment of maintenance of passenger entertainment systems as set forth in subparagraph 4(1)(f) of the Schedule as currently proposed. With this revision the members of CARC approved the proposed amendments.

Compliance and Enforcement

These regulations will generally be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under section 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document or through judicial action introduced

Consultations

Les modifications proposées ont fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur la partie V (maintenance et construction des aéronefs) du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Les membres actifs de ce comité technique comprennent l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air Canada, l'Association du transport aérien du Canada, l'American Owners and Pilots Association-Canada, Bell Helicopter Textron Canada, Bombardier, les Lignes aériennes Canadien International Ltée, l'Association canadienne des distributeurs de produits aéronautiques et des organismes de maintenance, le Conseil canadien de l'entretien des aéronefs, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, la Fédération canadienne des associations de techniciens d'entretien d'aéronefs, la Canadian Owners and Pilots Association, le Conseil canadien de l'aviation sportive, le Canadore College, le Centennial College, le ministère de la Justice, le ministère de la Défense nationale, l'Experimental Aircraft Association — Canadian Council, Field Aviation Co. Inc., Flight Safety Canada, Hope Aero, Innotech Aviation, l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale, la National Training Association, le Northern Alberta Institute of Technology, l'Ontario Aircraft Maintenance Engineer Association, Pratt and Whitney Canada, le Réseau aéronefs amateur Canada, Spar Aviation Services, le Bureau de la sécurité des transports du Canada, l'Ultralight Pilots Association of Canada et la Western Aircraft Maintenance Engineer Association.

Le Comité technique sur la maintenance et la construction des aéronefs a examiné ces modifications proposées au RAC au cours de réunions tenues en 1999. Une opinion divergente a été exprimée, laquelle portait sur le fait d'inclure à l'annexe II de la sous-partie 71 le système de divertissement en vol des gros avions commerciaux parmi les articles dont la réparation est jugée de la maintenance spécialisée d'équipement d'avionique. Une fois qu'un article est inclus dans la liste des articles exigeant de la maintenance spécialisée, cela signifie que la certification après maintenance d'un tel élément ne peut être signée que par un technicien d'entretien d'aéronefs (TEA) ayant une qualification en avionique. La personne à l'origine de l'opinion divergente a argué qu'une telle qualification n'était pas nécessaire pour effectuer la maintenance d'un système de divertissement en vol. Les autres propositions n'ont fait l'objet d'aucune opinion divergente. Il y a eu consensus au niveau du Comité technique pour recommander l'adoption des modifications proposées.

Les modifications proposées ont été présentées en juin et décembre 1999 ainsi qu'en mars 2000 au Comité de réglementation de l'aviation civile (CRAC). Ce dernier est formé de gestionnaires supérieurs de la Direction générale de l'aviation civile du ministère des Transports. L'opinion divergente susmentionnée portant sur l'inclusion du système de divertissement en vol des passagers dans la liste de l'équipement nécessitant de la maintenance spécialisée en vertu de l'annexe II de la sous-partie 71 a été présentée au CRAC à la réunion de décembre 1999. Le CRAC a accepté cette opinion divergente et a modifié l'annexe proposée telle qu'elle lui était soumise afin de permettre le traitement approprié de la maintenance des systèmes de divertissement en vol des passagers se trouvant à l'alinéa 4(1)f) de l'annexe présentée. Une fois cette révision entérinée, les membres du CRAC ont approuvé les modifications proposées.

Respect et exécution

Ces dispositions réglementaires seront normalement appliquées au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien, ou encore d'une

by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

Contact

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Transport Canada, Safety and Security, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (Telephone, general inquiries), (613) 990-1198 (Facsimile), www.tc.gc.ca (Internet address).

demande en justice introduite par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personne-ressource

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Transports Canada, Sécurité et Sûreté, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone, renseignements généraux), (613) 990-1198 (télécopieur), www.tc.gc.ca (adresse Internet).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9^a of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (General inquiries – tel.: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>.)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, November 28, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART V)

AMENDMENTS

1. Paragraph 571.02(2)(b) of the *Canadian Aviation Regulations*¹ is replaced by the following:

(b) if calibration requirements are published by the manufacturer of the measuring device or test equipment, is calibrated by means traceable to a national standard.

2. Paragraph 571.06(4)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) installed by a person or organization other than the person or organization that made the part.

3. Schedule II to Subpart 71 of Part V of the Regulations is replaced by the following:

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9^a de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux - tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 novembre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE V)

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 571.02(2)b) du *Règlement de l'aviation canadien*¹ est remplacé par ce qui suit :

b) lorsque le constructeur du dispositif de mesure ou de l'équipement d'essai publie des exigences d'étalonnage, il est étalonné par des moyens traçables à un étalon national.

2. L'alinéa 571.06(4)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) montée par une personne ou un organisme autre que la personne ou l'organisme qui a fabriqué cette pièce.

3. L'annexe II de la sous-partie 71 de la partie V du même règlement est remplacée par ce qui suit :

^a S.C. 1992, c. 4, s. 7
¹ SOR/96-433

^a L.C. 1992, ch. 4, art. 7
¹ DORS/96-433

SCHEDULE II
(Section 571.04)

SPECIALIZED MAINTENANCE

The following tasks constitute the specialized maintenance referred to in section 571.04 of these Regulations.

Airframe

1. (1) The modification, repair or replacement by riveting, bonding or laminating, or the making of any of the following airframe parts is structural specialized maintenance:

- (a) a box beam;
- (b) a wing stringer or chord member;
- (c) a spar;
- (d) a spar flange;
- (e) a member of a truss-type beam;
- (f) the web of a beam;
- (g) a keel or chine member of a flying boat hull or a float;
- (h) a corrugated sheet compression member in a wing or tail surface;
- (i) a wing main rib;
- (j) a wing or tail surface brace strut;
- (k) an engine mount;
- (l) a fuselage longeron or frame;
- (m) a member of a side truss, horizontal truss or bulkhead;
- (n) a seat support brace or bracket, excluding the replacement of seat rails;
- (o) a seat rail replacement for transport category aircraft;
- (p) a landing gear strut or brace strut;
- (q) an axle;
- (r) a wheel; and
- (s) a ski or ski pedestal, excluding the replacement of a low-friction coating.

(2) The modification or repair of any of the following parts of an airframe is structural specialized maintenance:

- (a) aircraft skin, or the skin of an aircraft float, if the work requires the use of a support, jig or fixture;
- (b) aircraft skin that is subject to pressurization loads, if the damage to the skin measures more than 15 cm (6 inches) in any direction;
- (c) a load-bearing part of a control system, including a control column, pedal, shaft, quadrant, bellcrank, torque tube, control horn and forged or cast bracket, but excluding
- (i) the swaging of a repair splice or cable fitting, and
- (ii) the replacement of a push-pull tube end fitting that is attached by riveting; and
- (d) any other structure that a manufacturer has identified as a primary structure in its maintenance manual, structural repair manual or any instructions for continuing airworthiness.

Engine

2. Any of the following types of tasks is engine specialized maintenance:

ANNEXE II
(article 571.04)

MAINTENANCE SPÉCIALISÉE

Les tâches suivantes constituent les travaux de maintenance spécialisée visés à l'article 571.04 du présent règlement.

Cellule

1. (1) La modification, la réparation ou le remplacement par rivetage, collage ou laminage, ou la construction de l'un des composants de cellule suivants, constitue de la maintenance spécialisée — structure :

- a) poutre-caisson;
- b) lisse ou membrure d'aile;
- c) longeron;
- d) semelle de longeron;
- e) élément d'une poutre en treillis;
- f) âme d'une poutre;
- g) élément de la quille ou de la quille d'angle de la coque d'un hydravion ou de flotteurs;
- h) élément de compression en tôle ondulée dans une aile ou l'empennage;
- i) nervure principale de l'aile;
- j) membrure de triangulation d'une aile ou de l'empennage;
- k) support moteur;
- l) longeron ou cadre de fuselage;
- m) élément d'un treillis latéral ou horizontal ou d'une cloison;
- n) support ou entretoise de siège, à l'exclusion du remplacement des rails de siège;
- o) remplacement des rails de siège des aéronefs de la catégorie transport;
- p) contrefiche ou jambe de force de train d'atterrissage;
- q) essieu;
- r) roue;
- s) ski ou bâti-support de skis, à l'exclusion du remplacement des revêtements à faible coefficient de frottement.

(2) La réparation ou la modification de l'un des composants de cellule suivants constitue de la maintenance spécialisée — structure :

- a) revêtement d'aéronef, ou revêtement de flotteurs d'aéronef, dans les cas où les travaux nécessitent le recours à un support, à un gabarit ou à un bâti;
- b) revêtement d'aéronef soumis aux charges de pressurisation, dans les cas où les dommages subis par le revêtement mesurent plus de 15 cm (6 po), quelle que soit la direction;
- c) pièce soumise aux charges d'un système de commande, dont le manche, une pédale, un arbre, un secteur, un renvoi d'angle, un tube de conjugaison, un guignol et un support forgé ou moulé, à l'exclusion :
 - (i) du sertissage des raccords ou embouts de câble,
 - (ii) du remplacement des embouts d'extrémité des tubes va-et-vient fixés par rivets;
- d) toute autre structure désignée comme structure primaire par le constructeur dans son manuel de maintenance, son manuel de réparations de structure ou, le cas échéant, ses instructions relatives au maintien de la navigabilité.

Moteur

2. Les types suivants de tâches constituent de la maintenance spécialisée — moteur :

- (a) the reassembly of a multi-part engine crankshaft or a crankshaft equipped with a dynamic counterweight system;
- (b) the reassembly of the crankcase of a reciprocating engine that is equipped with an integral supercharger or a propeller reduction gear;
- (c) the overhaul of a reciprocating engine that is equipped with an integral or turbo supercharger; and
- (d) the overhaul of a turbine engine or turbine engine module.

Propeller

3. Any of the following types of propeller repair, if the work is beyond the limits recommended in the manufacturer's maintenance manual or service instructions for service in the field is propeller specialized maintenance:

- (a) the re-contouring, twisting, shortening or straightening of a propeller blade or the blending of damage thereto;
- (b) the repair or machining of a propeller hub, excluding the removal of surface corrosion or application of a protective coating;
- (c) the reinstallation of a metal leading edge sheath or tip of a wooden blade;
- (d) the replacement of the outer protective coating on a wooden blade, excluding the restoration of varnish;
- (e) the repair of an elongated propeller attachment or propeller blade attachment bolt hole;
- (f) the inlaying of a repair patch on a wooden blade;
- (g) the repair of a composite blade; and
- (h) an overhaul or repair involving the reassembly of a controllable-pitch propeller, excluding the reassembly of a propeller that has been disassembled for shipping purposes, or the replacement of seals.

Avionics

4. (1) The repair of avionics components and systems is avionics specialized maintenance, except for:

- (a) repairs of wiring and connectors;
- (b) replacement of connectors and electrical components with identical or equivalent items;
- (c) replacement of antennas with identical or equivalent items;
- (d) replacement of integral fuses and lighting components when the line replaceable unit (LRU) is designed for flight-line replacement of these components;
- (e) replacement of an avionics LRU provided that any testing required can be done using standard test equipment, built-in test equipment (BITE) or equipment specified in the aircraft manufacturer's instructions for continuing airworthiness;
- (f) on-site maintenance of passenger entertainment systems performed in accordance with the applicable instructions in the maintenance manual of the aircraft or systems manufacturer or the manufacturer's instructions for continuing airworthiness; and
- (g) routine maintenance that is described in the aircraft manufacturer's maintenance manual or instructions for continuing airworthiness or performed in accordance with currently recognized industry practices for service in the field.

- a) remontage d'un vilebrequin segmenté ou d'un vilebrequin équipé d'un système d'équilibrage dynamique;
- b) remontage du carter d'un moteur à piston qui est équipé d'un compresseur de suralimentation intégré ou d'un réducteur d'hélice;
- c) révision d'un moteur à piston qui est équipé d'un compresseur de suralimentation intégré ou à turbine;
- d) révision d'un moteur à turbine ou d'un module de moteur à turbine.

Hélice

3. Les types suivants de réparation d'une hélice, si les travaux dépassent les limites recommandées par le constructeur dans son manuel de maintenance ou ses consignes de maintenance sur place, constituent de la maintenance spécialisée — hélice :

- a) dans le cas d'une pale d'hélice, la réfection du contour, le vrillage, le redressement ou le raccourcissement ou la retouche de zones endommagées;
- b) la réparation ou l'usinage d'un moyeu, à l'exclusion de l'élimination de la corrosion en surface ou de l'application d'enduits protecteurs;
- c) la repose d'une coiffe métallique de bord d'attaque ou d'un capuchon d'extrémité sur une pale en bois;
- d) le remplacement d'un enduit protecteur extérieur sur une hélice en bois, à l'exclusion de la restauration du vernis;
- e) la réparation d'un trou ovalisé destiné à un boulon de fixation d'une pale ou de l'hélice;
- f) l'incrustation d'une pièce de réparation sur une pale en bois;
- g) la réparation d'une pale en composites;
- h) la révision ou la réparation nécessitant le remontage d'une hélice à pas variable, à l'exclusion du remontage d'une hélice qui a été démontée aux fins d'expédition, ou le remplacement de joints d'étanchéité.

Matériel avionique

4. (1) La réparation de systèmes et composants avioniques constitue de la maintenance spécialisée — matériel avionique, à l'exclusion :

- a) des réparations du câblage et des raccords;
- b) du remplacement de raccords et de composants électriques par des articles identiques ou équivalents;
- c) du remplacement d'antennes par des articles identiques ou équivalents;
- d) du remplacement de fusibles intégrés et de composants d'éclairage lorsque l'unité de remplacement en ligne (LRU) est conçu pour le remplacement de ces composants sur l'aire de trafic;
- e) du remplacement de LRU avioniques à condition que tout essai exigé puisse se faire à l'aide d'équipement d'essai normalisé, d'équipement de test incorporé (BITE) ou d'équipement indiqué dans les instructions du constructeur de l'aéronef pour le maintien de la navigabilité;
- f) de la maintenance sur place de systèmes de divertissement de bord effectuée conformément aux instructions applicables figurant dans le manuel de maintenance du constructeur de l'aéronef ou des systèmes ou ses instructions pour le maintien de la navigabilité;
- g) des travaux de maintenance de routine figurant dans le manuel de maintenance du constructeur de l'aéronef ou ses instructions pour le maintien de la navigabilité, ou des travaux effectués conformément aux pratiques reconnues actuellement dans l'industrie pour la maintenance sur place des aéronefs.

(2) Any avionics system installation or modification is avionics specialized maintenance except for:

- (a) installation of ELT systems conforming to TSO C91/C91a;
- (b) installation of single VHF communication or single integrated navigation/communication systems that are not interfaced with any other system, other than an intercom system;
- (c) installation of VFR long-range navigation systems which are not interfaced with any other systems;
- (d) modifications to existing avionics installations, where no additional test requirements are imposed on the affected system other than those which would be required following routine maintenance of that system;
- (e) installation of instruments which are not interfaced with any other systems; and
- (f) replacement of an avionics LRU where equivalency is maintained, and where no additional test requirements are imposed on the affected system other than those which would be required following routine maintenance of that system.

Instrument

5. Maintenance of instruments, other than display devices whose operation is integrated with an appliance to which another category of specialized maintenance applies, if the work is beyond the limits recommended in the manufacturer's maintenance manual or service instructions for service in the field, is instrument specialized maintenance.

Component

6. Any of the following types of maintenance of an appliance or component, where the work is beyond the limits recommended in the manufacturer's maintenance manual or service instructions for service in the field, is component specialized maintenance:

- (a) the reassembling of valves that are activated electrically or through the use of controlled fluid pressure;
- (b) the calibrating or flow checking of any fuel metering or air metering component, other than a float-type carburettor;
- (c) the overhaul of any pressure-type fuel, oil, pneumatic or hydraulic pump;
- (d) a repair involving the disassembly of speed-regulating devices, including an engine or propeller governor or a constant-speed drive;
- (e) the overhaul of a rotor head, transmission or any mechanism used to transmit power to the rotors of a tilt-wing aircraft or helicopter;
- (f) the repair of a helicopter rotor blade;
- (g) the rewinding of the field coil or armature of an electrical accessory;
- (h) the overhaul of an aircraft magneto; and
- (i) the patch repair of a bladder-type fuel tank.

Welding

7. The welding of the following parts is welding specialized maintenance:

- (a) any part of the primary structure, including a wheel, an axle and a passenger restraint or cargo restraint system;

(2) Le montage ou la modification de tout système avionique constituant de la maintenance spécialisée — matériel avionique, à l'exclusion :

- a) du montage de systèmes ELT conformément au TSO C91/C91a;
- b) du montage de systèmes de communications VHF simples ou de systèmes simples de radionavigation/radiocommunication intégrés qui ne sont en interface avec aucun autre système, autre qu'un interphone;
- c) du montage de systèmes de navigation longue distance VFR qui ne sont en interface avec aucun autre système;
- d) des modifications apportées aux montages avioniques existants, lorsqu'il n'y a pas d'exigences d'essai supplémentaires visant le système touché, sauf les essais exigés après une maintenance de routine du système;
- e) du montage d'instruments qui ne sont en interface avec aucun autre système;
- f) du remplacement de LRU avioniques lorsque l'équivalence est conservée et qu'il n'y a pas d'exigences d'essai supplémentaires visant le système touché, sauf les essais exigés après une maintenance de routine du système.

Instrument

5. La maintenance d'instruments, autres que les dispositifs d'affichage dont le fonctionnement est intégré à un appareillage auquel une autre catégorie de maintenance spécialisée s'applique, si les travaux dépassent les limites recommandées par le constructeur dans son manuel de maintenance ou ses consignes de maintenance sur place, constitue de la maintenance spécialisée — instruments.

Composant

6. Les types suivants de maintenance d'un appareillage ou d'un composant, si les travaux dépassent les limites recommandées par le constructeur dans son manuel de maintenance ou ses consignes de maintenance sur place, constituent de la maintenance spécialisée — composant :

- a) remontage de valves mues à l'électricité ou par l'utilisation de la pression hydrodynamique contrôlée;
- b) calibrage ou vérification de débit de tout composant de dosage de carburant ou d'air, autre qu'un carburateur à flotteur;
- c) révision de toute pompe de pression de carburant ou d'huile ou de toute pompe de pression hydraulique ou pneumatique;
- d) réparation comportant le démontage d'un régulateur de régime, y compris un régulateur de moteur ou d'hélice ou un entraînement à vitesse constante;
- e) révision d'une tête rotor, d'une boîte de transmission ou de tout autre mécanisme servant à transmettre la puissance aux rotors d'un aéronef à voilure basculante ou d'un hélicoptère;
- f) réparation d'une pale de rotor d'hélicoptère;
- g) rembobinage de la bobine de champ ou de l'armature d'un accessoire électrique;
- h) révision d'une magnéto d'aéronef;
- i) rapiécage d'un réservoir souple de carburant.

Soudage

7. Le soudage des pièces suivantes constitue de la maintenance spécialisée — soudage :

- a) toute pièce de la structure principale, y compris une roue, un essieu et une pièce d'un ensemble de retenue de passager ou de fret;

- (b) any part of an aircraft system, including a fuel tank, an oil tank and a pneumatic or hydraulic container; and
(c) any structural or dynamic engine part.

Non-destructive Testing (NDT)

8. Any required inspection of an aeronautical product that uses liquid penetrant, magnetic particle, radiographic, ultrasonic or eddy current methods, unless the inspection is performed under Appendix K to Standard 571 — *Maintenance*, is Non-Destructive Testing (NDT) Specialized Maintenance.

4. The Regulations are amended by adding the following after section 573.14:

Technical Records

573.15 An approved maintenance organization (AMO) certificate holder shall maintain records in accordance with section 573.15 of Standard 573 — *Approved Maintenance Organizations* for work performed on all aeronautical products maintained and keep those records for at least two years beginning on the date that the maintenance release was signed.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[48-1-o]

- b) toute pièce d'un système d'aéronef, y compris un réservoir de carburant ou d'huile et un récipient pneumatique ou hydraulique;
c) toute pièce structurale ou dynamique du moteur.

Essais non destructifs (END)

8. Toute inspection exigée d'un produit aéronautique qui est effectuée au moyen de méthodes de ressuage, de magnétoscopie, de rayonnements ionisants, d'ultrasons ou de courants de Foucault, à moins qu'elle ne soit effectuée en application de l'appendice K de la norme 571 — *Maintenance*, constitue de la maintenance spécialisée — essais non destructifs (END).

4. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 573.14, de ce qui suit :

Dossiers techniques

573.15 Le titulaire d'un certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA) tient des dossiers conformément à l'article 573.15 de la norme 573 — *Organismes de maintenance agréés* portant sur les travaux effectués sur tous les produits aéronautiques ayant fait l'objet de maintenance et les conserve pendant au moins deux ans à compter de la date à laquelle la certification après maintenance est signée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[48-1-o]

INDEX

No. 48 — November 30, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Educational and training services — Inquiry 3548

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3548

Decisions

2002-377 to 2002-380 3549

Public Notices

2002-71 3549

2002-72 — Amendments to the Broadcasting
Distribution Regulations — Distribution of the
proceedings of the House of Commons and its various
committees 35502002-73 — Parliamentary and Provincial or Territory
Legislature Proceedings Exemption Order:
Amendments to previous order in force 35512002-74 — Amendments to the Exemption Order for
Small Cable Undertakings..... 3552**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians 3522

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to short-, medium- and long-chain
chlorinated paraffins 3524

Permit No. 4543-2-03312 3523

Significant New Activity Notice No. 9350a 3538

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at November 13, 2002 3542

Bank of Canada, balance sheet as at November 20, 2002 3544

Industry, Dept. of

Appointments..... 3540

MISCELLANEOUS NOTICES

Canada Life Assurance Company (The), notice of intention 3553

*Clarica Trust Company and Seel Mortgage Investment
Corporation, letters patent of amalgamation 3553

Dow Chemical Company (The), documents deposited..... 3557

EWOS Site Co. Ltd., finfish aquaculture farm at the mouth
of Herbert Inlet, B.C. 3558EWOS Site Co. Ltd., finfish aquaculture farm in Shelter
Inlet (north of Dixon Point), B.C. 3558EWOS Site Co. Ltd., finfish aquaculture farm in Shelter
Inlet (north of Obstruction Island), B.C. 3558General American Transportation Corporation, document
deposited..... 3558Grande-Vallée, Municipalité de, covered bridge crossing
the Grande-Vallée River, Que. 3561

ICON Railcar I LLC, documents deposited..... 3559

MISCELLANEOUS NOTICES — ContinuedKansas City Southern Railway Company (The), document
deposited..... 3560Mallet, Cyrille and Victorin, aquaculture site for the
cultivation of molluscs using bottom, off-bottom and
suspended techniques in Shippagan Harbour, N.B. 3554

*Maritime Insurance Company Limited, release of assets..... 3560

*Maryland Casualty Company, release of assets 3560

*MFC Insurance Company Limited and The Manufacturers
Life Insurance Company, reinsurance agreement 3561Montréal, City of, Rhéaume basin sewer outfall in the
St. Lawrence River, Que. 3553National Railroad Passenger Corporation, documents
deposited..... 3562New Brunswick, Department of Transportation of, bridge
over the Saint John River, N.B. 3554New Brunswick, Department of Transportation of, cable
ferry crossing in the Belleisle Bay, N.B. 3555New Brunswick, Department of Transportation of, cable
ferry crossing in the Kennebecasis River, N.B. 3555New Brunswick, Department of Transportation of, cable
ferry crossing in the Saint John River, N.B. 3556New Brunswick, Department of Transportation of, cable
ferry crossing in the Saint John River, N.B. 3557New Brunswick, Department of Transportation of, cable
ferry crossings in the Kennebecasis River, N.B. 3556

Noranda Income Limited Partnership, document deposited 3562

*NW Reinsurance Corporation Limited, change of name 3563

Pride Canada Inc., surrender of charter 3563

Québec, ministère des Transports du, bridge across the
Aguanus River, Que. 3561

Social Work 2000, surrender of charter 3563

*XL Winterthur International Insurance Company Limited,
application for an order..... 3563**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections**

Canada Elections Act

Compliance agreement..... 3546

House of Commons*Filing applications for private bills (2nd Session,
37th Parliament)..... 3546**PROPOSED REGULATIONS****Finance, Dept. of**

Bank Act

Access to Basic Banking Services Regulations 3566

Insurance Companies Act

Foreign Institutions Subject to Canadian Residency
Requirements Regulations (Insurance Companies)..... 3575

Trust and Loan Companies Act

Foreign Institutions Subject to Canadian Residency
Requirements Regulations (Trust and Loan
Companies) 3577**Transport, Dept. of**

Aeronautics Act

Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part V)..... 3579

INDEX

N° 48 — Le 30 novembre 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (La), avis d'intention.....	3553
*Compagnie d'assurance MFC limitée et La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, convention de réassurance.....	3561
*Compagnie Maryland Casualty, libération d'actif.....	3560
Dow Chemical Company (The), dépôt de documents.....	3557
EWOS Site Co. Ltd., installations d'aquaculture de poissons à l'embouchure du passage Herbert (C.-B.).....	3558
EWOS Site Co. Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le bras Shelter (au nord de la pointe Dixon) [C.-B.].....	3558
EWOS Site Co. Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le bras Shelter (au nord de l'île Obstruction) [C.-B.].....	3558
General American Transportation Corporation, dépôt de document.....	3559
Grande-Vallée, Municipalité de, pont couvert enjambant la rivière de la Grande-Vallée (Qué.).....	3561
ICON Railcar I LLC, dépôt de documents.....	3559
Kansas City Southern Railway Company (The), dépôt de document.....	3560
Mallet, Cyrille et Victorin, lot aquacole pour la culture de mollusques sur le fond, en surélévation et en suspension dans le havre de Shippagan (N.-B.).....	3554
*Maritime Insurance Company Limited, libération d'actif... Montréal, Ville de, émissaire d'égoût pluvial du bassin Rhéaume dans le fleuve Saint-Laurent (Qué.).....	3553
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents.....	3562
Noranda Income Limited Partnership, dépôt de document...	3562
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont au-dessus de la rivière Saint-Jean (N.-B.).....	3554
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, traversier à câble dans la baie de Belleisle (N.-B.).....	3555
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, traversier à câble sur la rivière Kennebecasis (Qué.).....	3555
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, traversier à câble sur la rivière Saint-Jean (N.-B.).....	3556
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, traversier à câble sur la rivière Saint-Jean (N.-B.).....	3557
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, traversiers à câble sur la rivière Kennebecasis (N.-B.).....	3556
*NW Reinsurance Corporation Limited, changement de raison sociale.....	3563
Pride Canada Inc., abandon de charte.....	3563
Québec, ministère des Transports du, pont enjambant la rivière Aguanus (Qué.).....	3561
*Société de Fiducie Clarica et Compagnie de placements hypothécaires Seel, lettres patentes de fusion.....	3553
Travail Social 2000, abandon de charte.....	3563
*XL Winterthur International Insurance Company Limited, demande d'ordonnance.....	3563

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis concernant les paraffines chlorées à chaîne courte, moyenne et longue.....	3524
Avis de nouvelle activité n° 9350a.....	3538
Permis n° 4543-2-03312.....	3523

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 13 novembre 2002.....	3543
Banque du Canada, bilan au 20 novembre 2002.....	3545

Industrie, min. de l'

Nominations.....	3540
------------------	------

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3548
Avis public	
2002-71.....	3549
2002-72 — Modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion — Distribution des débats de la Chambre des communes et de ses divers comités.....	3550
2002-73 — Modifications à l'ordonnance d'exemption présentement en vigueur — Débats parlementaires et des assemblées législatives d'une province ou d'un territoire.....	3551
2002-74 — Modifications à l'Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution.....	3552
Décisions	
2002-377 à 2002-380.....	3549

Tribunal canadien du commerce extérieur

Services pédagogiques et formation — Enquête.....	3548
---	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	3546
---	------

Commissaire aux élections fédérales

Loi électorale du Canada	
Transaction.....	3546

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Finances, min. des**

Loi sur les banques	
Règlement sur l'accès aux services bancaires de base.....	3566
Loi sur les sociétés d'assurances	
Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés d'assurances).....	3575
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt	
Règlement sur les institutions étrangères assujetties au critère de résidence canadienne (sociétés de fiducie et de prêt).....	3577

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V).....	3579

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens.....	3522
----------------------------------	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9